



**CONSIGLIO REGIONALE DEL TRENINO-ALTO ADIGE
REGIONALRAT TRENINO-SÜDTIROL**

Atti Consiliari
Sitzungsberichte des Regionalrates

X Legislatura - X Gesetzgebungsperiode
1988 - 1993

SEDUTA 86 SITZUNG
18.2.1992

Ufficio resoconti consiliari - Amt für Sitzungsberichte



11

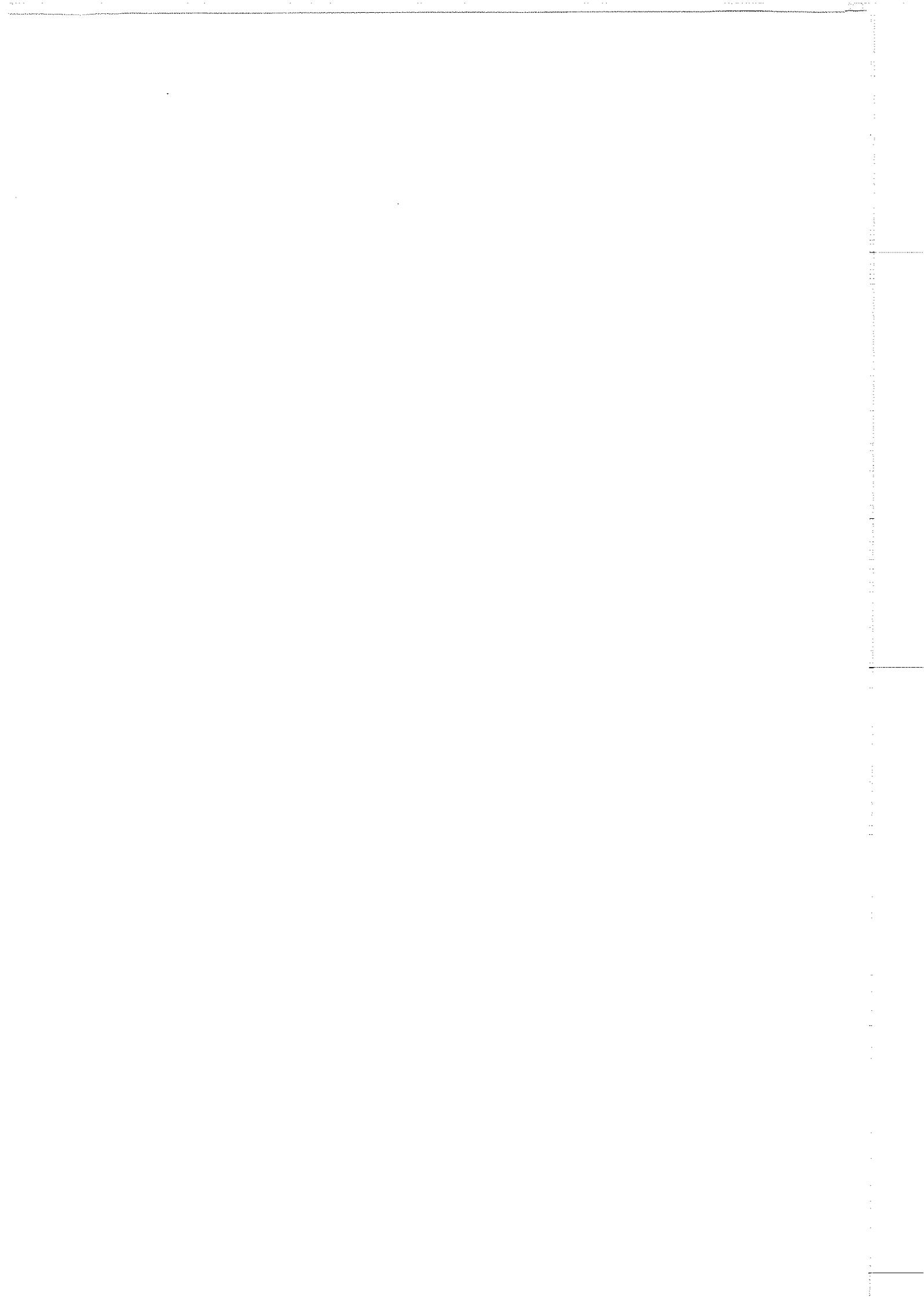
THE UNIVERSITY OF CHICAGO

11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100
101
102
103
104
105
106
107
108
109
110
111
112
113
114
115
116
117
118
119
120
121
122
123
124
125
126
127
128
129
130
131
132
133
134
135
136
137
138
139
140
141
142
143
144
145
146
147
148
149
150
151
152
153
154
155
156
157
158
159
160
161
162
163
164
165
166
167
168
169
170
171
172
173
174
175
176
177
178
179
180
181
182
183
184
185
186
187
188
189
190
191
192
193
194
195
196
197
198
199
200
201
202
203
204
205
206
207
208
209
210
211
212
213
214
215
216
217
218
219
220
221
222
223
224
225
226
227
228
229
230
231
232
233
234
235
236
237
238
239
240
241
242
243
244
245
246
247
248
249
250
251
252
253
254
255
256
257
258
259
260
261
262
263
264
265
266
267
268
269
270
271
272
273
274
275
276
277
278
279
280
281
282
283
284
285
286
287
288
289
290
291
292
293
294
295
296
297
298
299
300
301
302
303
304
305
306
307
308
309
310
311
312
313
314
315
316
317
318
319
320
321
322
323
324
325
326
327
328
329
330
331
332
333
334
335
336
337
338
339
340
341
342
343
344
345
346
347
348
349
350
351
352
353
354
355
356
357
358
359
360
361
362
363
364
365
366
367
368
369
370
371
372
373
374
375
376
377
378
379
380
381
382
383
384
385
386
387
388
389
390
391
392
393
394
395
396
397
398
399
400
401
402
403
404
405
406
407
408
409
410
411
412
413
414
415
416
417
418
419
420
421
422
423
424
425
426
427
428
429
430
431
432
433
434
435
436
437
438
439
440
441
442
443
444
445
446
447
448
449
450
451
452
453
454
455
456
457
458
459
460
461
462
463
464
465
466
467
468
469
470
471
472
473
474
475
476
477
478
479
480
481
482
483
484
485
486
487
488
489
490
491
492
493
494
495
496
497
498
499
500
501
502
503
504
505
506
507
508
509
510
511
512
513
514
515
516
517
518
519
520
521
522
523
524
525
526
527
528
529
530
531
532
533
534
535
536
537
538
539
540
541
542
543
544
545
546
547
548
549
550
551
552
553
554
555
556
557
558
559
560
561
562
563
564
565
566
567
568
569
570
571
572
573
574
575
576
577
578
579
580
581
582
583
584
585
586
587
588
589
590
591
592
593
594
595
596
597
598
599
600
601
602
603
604
605
606
607
608
609
610
611
612
613
614
615
616
617
618
619
620
621
622
623
624
625
626
627
628
629
630
631
632
633
634
635
636
637
638
639
640
641
642
643
644
645
646
647
648
649
650
651
652
653
654
655
656
657
658
659
660
661
662
663
664
665
666
667
668
669
670
671
672
673
674
675
676
677
678
679
680
681
682
683
684
685
686
687
688
689
690
691
692
693
694
695
696
697
698
699
700
701
702
703
704
705
706
707
708
709
710
711
712
713
714
715
716
717
718
719
720
721
722
723
724
725
726
727
728
729
730
731
732
733
734
735
736
737
738
739
740
741
742
743
744
745
746
747
748
749
750
751
752
753
754
755
756
757
758
759
760
761
762
763
764
765
766
767
768
769
770
771
772
773
774
775
776
777
778
779
780
781
782
783
784
785
786
787
788
789
790
791
792
793
794
795
796
797
798
799
800
801
802
803
804
805
806
807
808
809
810
811
812
813
814
815
816
817
818
819
820
821
822
823
824
825
826
827
828
829
830
831
832
833
834
835
836
837
838
839
840
841
842
843
844
845
846
847
848
849
850
851
852
853
854
855
856
857
858
859
860
861
862
863
864
865
866
867
868
869
870
871
872
873
874
875
876
877
878
879
880
881
882
883
884
885
886
887
888
889
890
891
892
893
894
895
896
897
898
899
900
901
902
903
904
905
906
907
908
909
910
911
912
913
914
915
916
917
918
919
920
921
922
923
924
925
926
927
928
929
930
931
932
933
934
935
936
937
938
939
940
941
942
943
944
945
946
947
948
949
950
951
952
953
954
955
956
957
958
959
960
961
962
963
964
965
966
967
968
969
970
971
972
973
974
975
976
977
978
979
980
981
982
983
984
985
986
987
988
989
990
991
992
993
994
995
996
997
998
999
1000

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

**INDICE DEGLI ORATORI INTERVENUTI
VERZEICHNIS DER REDNER**

MERANER Gerold <i>(Gemischte Fraktion)</i>	pag.	2-22-36
RELLA Alberto <i>(Partito Democratico della Sinistra)</i>	"	3-28-39
ANDREOLLI Tarcisio <i>(Gruppo Democrazia Cristiana)</i>	"	4
BERGER Franca <i>(Gruppo Misto)</i>	"	4-23-27
BENEDIKTER Alfons <i>(Gruppo Union für Südtirol)</i>	"	5-6-10-30-38
HOLZMANN Giorgio <i>(Gruppo Movimento Sociale Italiano - Destra Nazionale)</i>	"	15-24
TAVERNA Claudio <i>(Gruppo Movimento Sociale Italiano - Destra Nazionale)</i>	"	17
BRUGGER Siegfried <i>(Gruppo Südtiroler Volkspartei)</i>	"	18
DUCA Aldo <i>(Gruppo Socialista Italiano)</i>	"	21
ZENDRON Alessandra <i>(Gruppo Lista Verde - Grüne Fraktion - Grupa Verc)</i>	"	23
CHIODI WINKLER Wanda <i>(Partito Democratico della Sinistra)</i>	"	25
BENUSSI Ruggero <i>(Gruppo Movimento Sociale Italiano - Destra Nazionale)</i>	"	26
MORANDINI Pino <i>(Gruppo Democrazia Cristiana)</i>	"	36



INDICE

Disegno di legge n. 68:
Interventi in materia di previdenza
integrativa (presentato dalla Giunta
regionale)

pag. 1

INHALTSANGABE

Gesetzentwurf Nr. 68:
Maßnahmen auf dem Sachgebiet der
Ergänzungsfürsorge (eingebracht vom
Regionalausschuß)

Seite 1



Vorsitzender: Präsident Peterlini
Presidenza del Presidente Peterlini

Ore 10.11

PRÄSIDENT: Wir beginnen mit dem Namensaufruf.

PRESIDENTE: Iniziamo con l'appello nominale.

LEVEGHI: (segretario):(fa l'appello nominale)

PRÄSIDENT: Ich bitte um Verlesung des Protokolles der letzten Sitzung.

PRESIDENTE: Prego dare lettura del processo verbale dell'ultima seduta.

LEVEGHI: (segretario):(legge il processo verbale)

PRÄSIDENT: Gibt es Einwände zum Protokoll? Keine. Dann gilt das Protokoll als genehmigt.

PRESIDENTE: Ci sono osservazioni al processo verbale? Nessuna. In tal caso il processo verbale si considera approvato.

PRÄSIDENT: Für die heutige Sitzung haben sich die Abg. Ricci, Klotz, Nicolini, Kofler (Nachmittag), Betta, Boato, Casagranda, Hosp, Angeli, Tonelli und Tarolli entschuldigt.

PRESIDENTE: Per la seduta odierna hanno giustificato la loro assenza i cons. Ricci, Klotz, Nicolini, Kofler (pomeriggio), Betta, Boato, Casagranda, Hosp, Angeli, Tonelli e Tarolli.

PRÄSIDENT: Bevor wir jetzt die Arbeiten fortsetzen, möchte ich mitteilen, daß zwischen Mehrheit und Minderheit Verhandlungen im Gange sind, um die Schwierigkeiten, die bezüglich der Behandlung des Familienpaketes aufgetaucht sind, zu bereinigen. Die Sitzung hat am vorigen Freitag stattgefunden und musste heute Vormittag fortgesetzt werden. Aber scheinbar ist es nicht möglich gewesen. Ich möchte damit erneut einen Appell – an alle Abgeordneten gerichtet, gleich an die Mehrheit wie an die Minderheit – verbinden, alle Anstrengungen zu unternehmen, damit wir mit den Arbeiten weiterkommen. Die Bevölkerung erwartet sich ein Ergebnis und wir gemeinsam müssen auch schauen, daß wir bei aller Ausschöpfung der demokratischen Rechte auch effektiv Ergebnisse vorweisen können. Ich glaube, mit einem Appell, sei es an die Abgeordneten als auch an die politischen Kräfte, hier eine Einigung zu erzielen, sollten wir uns gemeinsam bemühen, die nächsten Tage und auch die nächsten Nächte über die Bühne zu bringen. Ich habe geplant – und das habe ich bereits mitgeteilt – daß die Sitzung heute bis 1 Uhr nachts dauern wird. Wir werden, von kurzen Unterbrechungen abgesehen, einen langen arbeitsreichen und hoffentlich auch erfolgreichen Tag haben.

Jetzt hat sich zunächst der Abg. Meraner zum Fortgang der Arbeiten zu Wort gemeldet.

Bitte, Sie haben das Wort.

PRESIDENTE: Prima di proseguire con i lavori, voglio comunicare all'aula che tra la maggioranza e le minoranze sono in corso trattative per ovviare alle difficoltà emerse in ordine alla trattazione

del Pacchetto famiglia. La riunione ha avuto luogo venerdì scorso e non è ancora terminata. Doveva proseguire questa mattina, ma evidentemente non è stato possibile. Di conseguenza rinnovo il mio appello a tutti i Consiglieri, sia di minoranza che di maggioranza, affinché compiano tutti gli sforzi possibili per proseguire i lavori. I cittadini attendono un risultato e tutti noi usufruendo di tutti i diritti democratici, dobbiamo vedere di arrivare ad un risultato. Credo che mediante un appello rivolto sia ai Consiglieri che alle forze politiche affinché si giunga ad un accordo, noi tutti dovremmo adoperarci per trattare la legge nei prossimi giorni e anche nelle prossime serate. Ho previsto – come ho già avuto modo di comunicare – che la seduta odierna durerà fino all'una di notte. A prescindere dalle brevi interruzioni, abbiamo davanti a noi una giornata di lavoro molto lunga e spero anche proficua.

Ha chiesto di intervenire sull'ordine dei lavori il cons. Meraner.

Prego, consigliere.

MERANER: Herr Präsident! Ich glaube, die Bevölkerung erwartet sich nicht nur ein Ergebnis, sondern sie erwartet sich vor allen Dingen ein gutes Ergebnis und dieses "gut" ist wichtiger als "rasch". Ich möchte aus der Sicht der Opposition zwei Dinge sagen. Es ist nicht wahr, daß die Opposition dieses Gesetz verzögern will, sondern wir sollen grundlegend zwei Ziele anstreben.

Das erste Ziel ist, dieses Gesetz sicherer zu machen, d.h. wir wollen es mit jenen Rechtsmerkmalen ausstatten, die verhindern sollen, daß dieses Gesetz von Rom rückverwiesen werden kann. Ich glaube, das ist vor allem im Interesse der Betroffenen, denn sie haben doch nichts davon, wenn wir jetzt husch, husch, nur um gute Figur zu machen, ein Gesetz verabschieden, von dem wir alle wissen, daß es in Rom nicht standhalten wird.

Das zweite Ziel der Opposition ist, daß wir dieses Gesetz in einigen wesentlichen Punkten verbessern wollen. Und hier können natürlich 70 Abgeordnete 70 verschiedene Meinungen haben. Das ist ganz klar. Sicher muß aber sein, daß die Klugheit nicht nur die eine oder die andere Seite gepachtet hat, weder die Opposition noch die Mehrheit. Wir werden hier zu einem tragbaren Kompromiß kommen müssen. Das muß auch die Mehrheit zugestehen. Ich möchte deshalb in aller Form zurückweisen – und ich sage das besonders den Journalisten, die es immer wieder berichten –, daß die Opposition die Verabschiedung dieses Gesetzes verhindert oder verzögert. Das ist nicht wahr. Wir wollen das Gesetz sicherer machen, wir wollen es verbessern. Es liegt nun an der Mehrheit, kompromißfähig zu sein. Wenn sie dies nicht ist, dann wird gerade diese Mehrheit verhindern, daß dieses Gesetz innerhalb eines angemessenen Zeitraumes verabschiedet werden kann.

Ich bitte die Damen und Herren Journalisten auch diese Seite einmal der Bevölkerung mitzuteilen. Danke!

(Illustrissimo signor Presidente! Personalmente credo che i cittadini si attendano non solo un risultato, ma soprattutto un buon risultato, e questa parola "buono" è più importante dell'avverbio "rapidamente". Quale esponente dell'opposizione, devo dire due cose: Non è vero che l'opposizione vuole rinviare nel tempo questa legge. Sostanzialmente noi vogliamo perseguire due obiettivi.

Il primo è di rendere più sicura questa legge, ovvero noi vogliamo dotarla di quegli strumenti giuridici, che possono impedire un rinvio in sede governativa. Credo che questo sia nell'interesse dei cittadini che ne verranno ad usufruire, in quanto penso che non se ne facciamo nulla di una legge approvata adesso in tutta fretta, per fare bella figura, di cui però tutti sappiamo che a Roma non passerà.

Il secondo obiettivo dell'opposizione è che noi vogliamo migliorare questa legge in alcuni suoi punti essenziali. E qui 70 consiglieri ovviamente possono avere 70 opinioni diverse. Questo è

chiaro. Certo è che la saggezza non è prerogativa né di un fronte, né dell'altro, né della maggioranza, né dell'opposizione. Dovremo giungere ad un compromesso sostenibile per entrambe le parti. Deve ammetterlo anche la maggioranza. Pertanto respingo fermamente l'accusa – e qui mi rivolgo in special modo ai giornalisti, i quali la riportano sempre – che sia l'opposizione ad impedire l'approvazione di questa legge e che l'opposizione attui una politica dilatoria. Non è vero. Noi vogliamo rendere la legge più sicura, la vogliamo migliorare. Adesso dipende dalla maggioranza, giungere ad un compromesso. Se non lo vorrà, allora è proprio questa maggioranza ad impedire che questa legge possa venire approvata in tempi ragionevoli.

Prego i signori giornalisti di comunicare alla gente anche questi dettagli. Grazie!)

PRÄSIDENT: Danke für diese Präzisierung. Es ist sicherlich so, daß nicht alle Änderungsanträge unter dem Titel der Obstruktion zu bezeichnen sind. Aber alle werden zugeben, daß ein Großteil davon darauf ausgerichtet ist, die Arbeiten im Regionalrat aufzuhalten und ein Teil natürlicherweise auch um Verbesserungen am Gesetz anzubringen.

Der nächste Redner ist der Abg. Benedikter. Es möchte zum Abänderungsantrag reden. Ich frage den Abg. Rella, ob er zur normalen Diskussion reden möchte, weil sonst würde ich zuerst dem Abg. Benedikter das Wort geben. Zur normalen Diskussion?

Dann beginnen wir jetzt mit der Fortsetzung der Diskussion zum Abänderungsantrag Nr. 3 zum Art. 1.

...Entschuldigung, Abg. Rella möchte zum Fortgang der Arbeiten reden? Dann hätte er den Vorrang, deswegen habe ich Sie vorher gefragt.

PRESIDENTE: Grazie per la precisazione. Sicuramente non tutti gli emendamenti possono essere definiti strumento di una politica ostruzionistica. Ma tutti ammetteranno che una buona parte di essi è stata presentata per bloccare i lavori del Consiglio e un'altra parte ovviamente per migliorare l'assetto della legge.

Il prossimo iscritto a parlare è il cons. Benedikter. Vuole intervenire sull'emendamento. Chiedo al cons. Rella se intende intervenire nella discussione o su qualcosa in particolare, perché se volesse intervenire nella discussione devo dare prima la parola al cons. Benedikter.

Iniziamo la discussione del terzo emendamento all'art. 1.

...Mi scusi cons. Rella, vuole la parola sull'ordine dei lavori?

In tal caso ha la precedenza. Per questo Le ho fatto la domanda.

RELLA: Grazie, signor Presidente. Ho seguito molto attentamente la sua dichiarazione introduttiva alla seduta odierna ed ho sentito di trattative in corso tra la maggioranza e le minoranze del Consiglio per trovare un'intesa sulla procedura dei lavori e sulle modificazioni eventuali.

Siccome stamattina sono arrivato alle 9, perchè eravamo stati avvertiti di una riunione tra maggioranza e minoranze per trovare un'intesa, sono stato nell'aula in cui doveva esserci un incontro fino alle 10.00 e l'incontro non c'è stato.

Con le minoranze politiche del Consiglio a me non risulta che ci sia stata una trattativa, tuttavia sono interessato alle cose che lei proponeva, nel senso che a me parrebbe interessante capire quali possono essere le questioni che la maggioranza ritiene di poter mettere in campo intorno alla procedura che si vuol seguire per queste leggi.

Tutti sappiamo di cosa si tratta, lo ricordava il cons. Meraner prima, c'è una volontà di trovare o un'integrazione tra le due leggi, che consideriamo questa azione di intervento assistenziale previdenziale integrativa della Regione insieme, oppure separatamente.

Per cui se ci sono elementi da parte della maggioranza che interessano un

confronto con le minoranze, a me sembrerebbe importante, piuttosto che andare nella palude per i lavori del Consiglio, oltretutto con la forzatura notturna, che questo confronto ci fosse.

Prego perciò di essere informati.

PRÄSIDENT: Ich gebe gleich dem Präsidenten des Ausschusses das Wort, um zu erklären, warum das heute Vormittag nicht fortgesetzt wurde. Am letzten Freitag hatte die Begegnung stattgefunden, heute Vormittag hätte sie fortgeführt werden sollen. Ich möchte nur sagen, als Präsident des Regionalrates habe ich mit Absicht nicht teilgenommen, um damit klar zum Ausdruck zu bringen, daß ich weder an der Mehrheit noch an der Minderheit teilhabe, sondern über den beiden Parteien zu stehen gedenke. Ich will es auch in Zukunft tun. Wenn allerdings zu koordinieren gewünscht wird, dann müssen Sie es mir sagen.

Bitte, Herr Präsident Andreolli.

PRESIDENTE: Darò subito la parola al Presidente della Giunta, in modo che possa spiegare perché questa mattina non è proseguita la riunione. Venerdì scorso si è tenuto un incontro, che avrebbe dovuto proseguire questa mattina. Devo dire che in qualità di Presidente del Consiglio volutamente non ho voluto parteciparvi, per dimostrare chiaramente che io non faccio parte né della maggioranza né della minoranza, ma che intendo stare sopra le parti ed è quanto intendo fare anche in futuro. In ogni caso, se viene richiesto un coordinamento, dovete comunicarmelo.

Prego, Presidente Andreolli.

ANDREOLLI: Grazie, signor Presidente. Mi sono fatto latore la settimana scorsa di una proposta di mediazione per verificare se ci sono le condizioni per una possibile intesa. Venerdì ci siamo incontrati e l'impegno era di incontrarsi questa mattina.

Devo constatare che le condizioni oggettive per un confronto serio e sereno in questo momento non ci sono, lo constato con amarezza, ma devo comunicarlo per doverosità nei confronti dei colleghi, sia della maggioranza, ma soprattutto della minoranza.

A me spiace personalmente, però siamo costretti a constatare che non ci sono le condizioni oggettive per questa verifica ulteriore.

Mi auguro nel proseguo dei lavori che queste condizioni si ripresentino, la politica ha il lato positivo, perchè quando le cose improvvisamente sembrano arenate e che non trovino uno sbocco, magari forse si trovano, continuo a sperare, però oggi queste sono le condizioni.

PRÄSIDENT: Danke! Kollegin Berger, wozu bitte?

PRESIDENTE: Grazie! Collega Berger su che cosa intende intervenire?

BERGER: Sull'ordine dei lavori, Presidente.

Mi sembra strana questa dichiarazione del Presidente della Giunta che fa ai colleghi, tanto è vero che molti erano presenti all'incontro di questa mattina, che era conseguente all'unico incontro che si è tenuto alla conclusione dei lavori di venerdì scorso.

In quell'occasione quasi tutti i gruppi ritennero di soddisfare la richiesta del Presidente della Giunta per capire qual era soprattutto la sede opportuna di lavoro per addivenire ad una possibile composizione dei diversi punti di vista.

La sottoscritta personalmente aveva dichiarato che era assolutamente contraria all'impianto generale della legge, però riassumendo nelle proprie proposte emendative posizioni di molti colleghi, a seconda di come andavano questi contatti di mediazione poteva mutare la sua opposizione da più o meno rigida, sostenendo però che il problema ora si poneva chiaramente

all'interno della maggioranza, perchè in dibattito generale il collega Duca aveva affermato che i suoi emendamenti erano irrinunciabili e quindi la sottoscritta aveva proposto nella riunione che ci fosse prima un chiarimento all'interno della maggioranza per poter capire come procedere ed eventualmente individuare una sede di lavoro opportuna.

Quindi, signor Presidente del Consiglio, è assolutamente impropria la dichiarazione fatta dal Presidente della Giunta, perchè evidentemente permangono all'interno della maggioranza tutte le posizioni così come si sono affermate durante il dibattito generale, che vedono una componente sostanzialmente contraria al disegno di legge e allora noi seguiamo giustamente con un lavoro di discussione generale, in cui l'accordo non può determinarsi, perchè lo scontro più grosso permane all'interno della Giunta e in quanto tale la Giunta, attraverso il suo Presidente, pur avendo convocato le opposizioni, non ha ritenuto di poter partecipare a quella riunione di lavori.

PRÄSIDENT: Ich glaube, vielleicht ergeben sich im Laufe der Arbeiten noch Gesprächsmöglichkeiten und vielleicht auch die Bereitschaft von beiden Seiten, ein bißchen von den festgefahrenen Standpunkten abzugehen. Die Lage ist momentan sehr kritisch: auf der einen Seite das Gesetz nach den Wahlen zu vertagen und auf der anderen Seite jetzt weiterzumachen. Das ist natürlicherweise eine große Kluft, aber vielleicht gibt es noch eine Möglichkeit.

Ich setze inzwischen die Diskussion fort und gebe dem Abg. Benedikter das Wort zum Abänderungsantrag.

PRESIDENTE: Forse durante i lavori, emergeranno altre possibilità di colloquio e forse anche la disponibilità da entrambe le parti di non irrigidirsi sulle proprie posizioni. Al momento la situazione è critica: da un lato si vuole il rinvio delle legge a dopo le elezioni, dall'altro proseguire adesso. Ovviamente ci troviamo di fronte ad un abisso enorme, ma forse si profila una possibilità di compromesso.

Nel frattempo seguiamo con la discussione e dò la parola al cons. Benedikter sull'emendamento.

BENEDIKTER: Herr Präsident Peterlini, ich möchte eingangs nur noch einmal dagegen protestieren, daß der Präsident des Regionalrates Belehrungen oder Vorwürfe der Opposition macht, über die Art und Weise, wie sie im Rahmen der Geschäftsordnung ihre Tätigkeit ausübt und sagt "die Bevölkerung wartet auf..."

(Presidente Peterlini, ad introduzione del mio intervento protesto ancora per il fatto che il Presidente del Consiglio regionale impartisce istruzioni o muove rimproveri all'opposizione sul modo in cui svolge la sua attività nell'ambito del Regolamento dicendo "I cittadini attendono...")

(Unterbrechung – interruzione)

PRÄSIDENT: Abg. Benedikter, wozu reden Sie jetzt? Es wird in der Geschäftsordnung ausdrücklich vorgesehen, daß über die Mitteilungen des Präsidenten keine Kommentare abzugeben sind. Das gilt auch für Sie, Herr Abgeordneter.

Bitte fahren Sie fort zum Abänderungsantrag zum Art. I.

PRESIDENTE: Cons. Benedikter, di che cosa sta parlando? Il Regolamento prevede espressamente che sulle dichiarazioni del Presidente non sono ammessi commenti. E questo vale anche per Lei, cons. Benedikter.

Continui pure sull'emendamento all'art. 1.

BENEDIKTER: Ich muß sagen, daß seit 1948 kein einziger Präsident des Regionalrates sich bisher so verhalten hat, daß er der Opposition Lehren und Weisungen gibt, wie sie sich im Rahmen der Geschäftsordnung zu verhalten hat.

Soviel ich weiß, steht jetzt zur Debatte der Änderungsantrag: "In Anwendung des Artikels 6 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 31. August 1972, Nr. 670 erläßt die Region Gesetzesbestimmungen zur Ergänzung der Vorschriften der Staatsgesetze auf dem Gebiet der Sozialvorsorge und der Sozialversicherung", eingebracht vom Assessor Morandini.

(Devo dire che dal 1948 ad oggi nessun Presidente del Consiglio regionale si è mai comportato in questo modo, impartendo istruzioni e lezioni all'opposizione, su come quest'ultima si debba comportare nell'ambito del Regolamento.)

A quanto mi consta, stiamo discutendo l'emendamento che recita: "In attuazione dell'articolo 6 del decreto del Presidente della Repubblica 31 agosto 1972, n. 670, la Regione integra le disposizioni delle leggi dello Stato nelle materie concernenti la previdenza e le assicurazioni sociali", presentato dall'Assessore Morandini.)

PRÄSIDENT: Es ist nicht vom Assessor eingebracht. Über den diskutieren wir momentan nicht. Wir reden nicht über diesen Abänderungsantrag.

...Wie Sie sehen, sind Belehrungen doch oft ganz gut.

PRESIDENTE: Non è stato presentato dall'Assessore Morandini e per il momento non è in discussione. Non stiamo discutendo questo emendamento.

...Come vede, a volte le lezioni servono a qualcosa.

(Unterbrechung – interruzione)

BENEDIKTER: ...Gut, der Inhalt ist derselbe.

Da nimmt man zur Kenntnis – auch der Assessor nimmt es zur Kenntnis – daß der Bezug auf den Art. 31 der Verfassung nicht zutreffend ist, weil der Art. 31 sich einwandfrei nicht mit Sozialversicherung, sondern mit sozialer Fürsorge befaßt. Und dann der gute Vorsatz: dieses Gesetz will die Vorschriften der Staatsgesetze auf dem Gebiete der sozialen Vorsorge und der Sozialversicherung ergänzen. Wenn dem so wäre, dann hätte ich nichts einzuwenden. Ich entschuldige mich jetzt nicht gegenüber der Presse, daß ich durch meine Reden die Verabschiedung des Gesetzes aufhalte. Ich entschuldige mich nicht und möchte nur sagen, daß wenn das stimmen würde, dann würde ich 100prozentig für das Gesetz stimmen. Aber mein Standpunkt ist eben – um bei diesem Gesetz zu bleiben –, daß von den 5 Maßnahmen, die da im Art. 5 vorgesehen sind, nur eine einzige, die letzte unter Buchstabe c) in die Zuständigkeit der Region hineinfällt: Familienzulage usw., mit Bezug auf das Staatsgesetz vom 13. Mai 1988, Nr. 153, also ergänzend zu der Zulage, die in diesem Staatsgesetz vorgesehen ist. Für alle anderen: a), b) und d) fehlt die Grundsatzbestimmung in der staatlichen Gesetzgebung über Sozialversicherung. Da möchte ich nun sagen: Regionalassessor Morandini ist Verwaltungsjurist, – ich habe gehört, er war sogar Verwaltungsrichter in Brescia – also ein Jurist, der in Gesetzen, die die öffentliche Verwaltung betreffen gut bewandert ist. Ich bitte nun um Aufmerksamkeit: Da war vor 2 Jahren, am 19. Jänner 1990, eine Tagung in Bozen, die vom allgemeinen Gewerkschaftsbund – Confederazione generale italiana del lavoro – und vom Patronat INCA dieses Gewerkschaftsbundes unter dem Titel: "Ergänzende Sozialversicherung und örtliche Autonomie" veranstaltet wurde. Daran haben eine

ganze Reihe von Persönlichkeiten teilgenommen: Oskar Peterlini, Francesco Romano, Lionello Bertoldi, der Senator, Alfonso Baciglio, Direktor des INPS, Vinaglia, Generalsekretär des Allgemeinen Gewerkschaftsbundes, Sebastiani, Vizedirektor der Industriellenvereinigung in Bozen, Lorenzo Sola, Generalsekretär der ILEA, einer Gewerkschaft innerhalb des Allgemeinen Gewerkschaftsbundes, Klaus Strimmer, Mario Pedret von der UNIPOL-Versicherung, Laconi, Generalsekretär der UIL, Morandini, Fania, Vizepräsident des INCA-Patronates in Rom, Garau vom Zentralkomitee des allgemeinen Gewerkschaftsbundes, Finocchiaro, Präsident des Regionalkomitees der INPS, Josef Stricker, Angelo Castiglioni, Inspektor der UNIPOL und Grigoletti, ein Arbeiter der ITI. Ich möchte jetzt zitieren, was der Regionalassessor Pino Morandini damals gesagt hat. Er hat einen Standpunkt eingenommen, der meiner Ansicht nach genau mit dem Standpunkt übereinstimmt, den ich hier vertrete. Er hat gesagt – ich verlese es in Italienisch als Originalzitat –: "Merita sottolineare a questo proposito il fatto che la previdenza regionale si caratterizza attraverso alcuni elementi propri dei sistemi nazionali, ossia essa è diretta ai lavoratori dipendenti o autonomi, cioè a categorie particolari di cittadini, pressupone l'esistenza di un rapporto di assicurazione sociale dove, per quanto ci riguarda, assume particolare e preminente rilievo l'attributo sociale. E per assicurazione sociale si intende in questo caso quella espressamente disciplinata dalle leggi dello Stato e rivolta a particolari categorie di soggetti. A completamento va ricordato che la potestà regionale nel settore della previdenza consente la possibilità di integrare la normativa nazionale, ma non quella di apportarvi in qualche modo delle modificazioni. Secondo approfondimenti dottrinali e della stessa Corte Costituzionale, si tratta quindi di una competenza in aggiunta rispetto alle prestazioni ed agli istituti già disciplinati dalla legislazione statale. In questo contesto il disegno – er meint diesen Gesetzesentwurf, so wie er damals unterwegs war – vuol riconoscere il lavoro casalingo come fattore di importanza sociale ed economica e quindi come destinatario di prestazioni economiche e di forma di tutela previdenziale nei termini già previsti per la generalità dei lavoratori." Was dann allerdings im Widerspruch zu dem steht, was er vorher gesagt hat, weil er klar sagt daß es sich um ein Verhältnis handeln muß, das bereits von der Sozialversicherungsgesetzgebung des Staates grundsätzlich gedeckt ist und als Arbeitsverhältnis, das durch die Sozialversicherung gedeckt ist, anerkannt ist. Das sagt er am Anfang. Und in diesem Zusammenhang sei eben erwähnt, daß auf dieser Tagung der Direktor des Nationalinstitutes für soziale Vorsorge, das sogenannte INPS, praktisch dasselbe wie Morandini gesagt hat: "La previdenza integrativa quindi sì, a patto che non si abbatta come è nell'intenzione di qualcuno il pilastro della previdenza pubblica. Se si vuole che la previdenza integrativa decolli, si deve garantire il potenziamento della previdenza pubblica. Cioè si è già ottenuto affrancando l'INPS dal gravoso degli oneri di cura e semplice assistenza che dev'essere invece finanziata dalle entrate fiscali. Bisogna portare avanti il processo di separazione della previdenza dall'assistenza. Per dare spazio alla previdenza integrativa occorre giungere ad una riforma della previdenza, e non partire da una dichiarazione di insolubilità del sistema pubblico di assicurazione obbligatoria, come in genere si fa. La previdenza integrativa, se bene articolata e regolamentata, potrà convivere con la previdenza pubblica. Chi invece, per creare spazio alla previdenza integrativa, vorrebbe che non si riformasse il sistema pubblico, commette un grave errore, e se non ci sarà spazio per l'INPS, non ce ne sarà nemmeno per gli altri. In merito agli articoli di stampa che quasi con cadenza giornaliera mettono in risalto le difficoltà del sistema previdenziale, devo dire – und das bezieht sich auf 1989 – che il deficit d'esercizio dell'istituto previsto dal 1989 in 4360 miliardi non è da attribuire al peggioramento dei conti degli esercizi pensionistici dei lavoratori dipendenti, ma è la risultante da una parte di attivo di 5.510 miliardi provenienti dalle gestioni previdenziali dei lavoratori e d'altra parte dall'aumentato deficit – meno 9870 miliardi – della gestione degli interventi assistenziali e di sostegno. Il deficit è quindi da imputare alla mancata copertura totale, prevista dall'art. 37 della legge di ristrutturazione dell'INPS, di oneri non previdenziali tutt'ora gravanti sui bilanci

dell'INPS. In questo scenario nazionale, preso atto che la maggior parte delle materie nelle quali una politica sociale a favore del cittadino può trovare attuazione, queste sono riservate alla competenza dello Stato o a quella delle Province. Vediamo quale è lo spazio operativo all'interno del quale può intervenire la Regione Trentino-Alto Adige. L'articolo 6 dello Statuto attribuisce alla Regione la facoltà di emanare norme legislative allo scopo di integrare le disposizioni delle leggi dello Stato nelle materie concernenti la previdenza e le assicurazioni sociali. In altre parole la potestà legislativa regionale in questa materia ha carattere integrativo e pertanto la Regione non può incidere sul regime di base delle prestazioni previdenziali previste dalla legislazione statale, ma può solo integrare le stesse con prestazioni aggiuntive." Also alle Teilnehmer auf dieser Tagung haben diesen Punkt eigentlich betont, angefangen oder jedenfalls besonders der Regionalassessor Morandini.

Zum Beispiel sagt Attilio Vanta, Vizepräsident des Patronats INCA von Rom: "A Bruxelles si è svolto un convegno molto importante, in cui sono emersi tutti gli aspetti contrastanti di questo problema. E' diffusa però la consapevolezza che un fondo di pensione integrativa in qualsiasi modo concepita non possa e non potrà comunque sostituire quello generale alimentato dalla contribuzione obbligatoria di tutto il sistema produttivo e dei servizi. Non esiste alternativa all'assicurazione sociale nazionale e domani europea, fondata sull'unicità del sistema e sulla solidarietà di tutta la collettività. Per sanare i bilanci dell'INPS bisogna mettere mano alla separazione netta dei trattamenti erogati per conto dello Stato.....

(...Bene, il contenuto è identico.

In questo emendamento si prende atto, - come del resto fa anche l'Assessore - che il riferimento all'art. 31 non è pertinente perché l'art. 31 della Costituzione concerne chiaramente le assicurazioni sociali e non l'assistenza sociale. E poi si manifesta una buona intenzione: questa legge vuole integrare le disposizioni dello Stato in materia di previdenza e assicurazioni sociali. Se così fosse, non avrei nulla da obiettare. E qui non mi scuso nei confronti della stampa, perché con i miei interventi blocco l'approvazione della legge. Non mi scuso e voglio soltanto dire che se le cose stessero così, allora io voterei al cento per cento a favore della legge. Ma - per tornare alla legge vera e propria - io sostengo che delle 5 provvidenze previste all'art. 5 una sola, quella alla lettera c) rientra nelle competenze della regione, ovvero l'erogazione di un assegno per la famiglia, con finalità integrative rispetto all'assegno al nucleo familiare di cui alla legge 13 maggio 1988, n. 153. Per tutte le altre lettere a), b) e d) manca la definizione di principio nella legislazione nazionale in materia di assicurazioni sociali. E qui dico anche che l'Assessore Morandini è un avvocato esperto in diritto amministrativo, ho sentito che è stato giudice del TAR di Brescia e comunque è un giurista molto ferrato in materia di leggi relative alla pubblica Amministrazione. Vi prego di prestare un attimo di attenzione: due anni fa, il 19 marzo 1990, a Bolzano si è tenuto un convegno, organizzato dalla Confederazione generale italiana del lavoro e dal Patronato INCA di questa confederazione, con questo titolo: "Assicurazioni sociali integrative e autonomia locale". A questo convegno sono intervenuti nomi molto conosciuti: Oskar Peterlini, Francesco Romano, Lionello Bertoldi, senatore, Alfonso Baciglio, direttore dell'INPS, Vinaglia, segretario generale della Confederazione generale italiana del lavoro, Sebastiani, Vicedirettore dell'Associazione industriali di Bolzano, Lorenzo Sola, segretario generale dell'ILEA, un sindacato all'interno della Confederazione generale italiana del lavoro, Klaus Strimmer, Mario Pedret delle Assicurazioni UNIPOL, Laconi, segretario generale della UIL, Morandini, Fania, Vicepresidente del Patronato INCA di Roma, Garau del Comitato centrale della Confederazione generale italiana del lavoro, Finocchiaro, Presidente del Comitato regionale dell'INPS, Josef Stricker, Angelo Castiglioni, Ispettore dell'UNIPOL e Grigoletti, un lavoratore dell'ITI. Vorrei citare che cosa ha dichiarato Morandini in quell'occasione. Ha assunto una posizione che a mio avviso collima perfettamente con la mia. Citerò il documento in lingua italiana: "Merita sottolineare, a questo proposito il fatto che la

previdenza regionale si caratterizza attraverso alcuni elementi propri dei sistemi nazionali, ossia essa è diretta ai lavoratori dipendenti o autonomi cioè a categorie particolari di cittadini, presuppone l'esistenza di un rapporto di assicurazione sociale, dove, per quanto ci riguarda, assume particolare e preminente rilievo l'attributo sociale. E per assicurazione sociale si intende in questo caso quella espressamente disciplinata dalle leggi dello Stato e rivolta a particolari categorie di soggetti. A completamento va ricordato che la potestà regionale nel settore della previdenza consente la possibilità di integrare la normativa nazionale, ma non quella di apportarvi in qualche modo delle modificazioni. Secondo approfondimenti dottrinali e della stessa Corte Costituzionale si tratta quindi di una competenza in aggiunta rispetto alle prestazioni ed agli istituti già disciplinati dalla legislazione statale. In questo contesto il disegno – ed egli intende questo disegno di legge, come era stato a suo tempo predisposto – vuol riconoscere il lavoro casalingo come fattore di importanza sociale ed economica e quindi come destinatario di prestazioni economiche e di forma di tutela previdenziale nei termini già previsti per la generalità dei lavoratori." Tutto questo contrasta con quanto da Lui affermato in precedenza, dal momento che dice chiaramente che deve trattarsi di un rapporto che in sostanza deve essere già contemplato dalla legislazione nazionale sulle assicurazioni sociali, essendo cioè un rapporto di lavoro che è riconosciuto e che gode di una copertura assicurativa. Questo è quanto afferma Morandini all'inizio. In questo contesto merita anche sottolineare che a questo convegno ha partecipato anche il direttore dell' INPS, il quale ha detto praticamente le stesse cose di Morandini. "La previdenza integrativa quindi sì, a patto che non si abbatta, come è nell'intenzione di qualcuno, il pilastro della previdenza pubblica. Se si vuole che la previdenza integrativa decolli, si deve garantire il potenziamento della previdenza pubblica. Ciò si è già ottenuto affrancando l'INPS dal gravoso degli oneri di cura e semplice assistenza, che dev'essere invece finanziata dalle entrate fiscali. Bisogna portare avanti il processo di separazione della previdenza dall'assistenza. Per dare spazio alla previdenza integrativa occorre giungere ad una riforma della previdenza, e non partire da una dichiarazione di insolubilità del sistema pubblico di assicurazione obbligatoria, come in genere si fa. La previdenza integrativa, se bene articolata e regolamentata, potrà convivere con la previdenza pubblica. Chi invece per creare spazio alla previdenza integrativa vorrebbe che non si riformasse il sistema pubblico, commette un grave errore, e se non ci sarà spazio per l'INPS, non ci sarà nemmeno per gli altri. In merito agli articoli di stampa che quasi con cadenza giornaliera mettono in risalto le difficoltà del sistema previdenziale, devo dire – e questo va riferito all'anno 1989 – che il deficit d'esercizio dell'istituto previsto dal 1989 in 4360 miliardi non è da attribuire al peggioramento dei conti degli esercizi pensionistici dei lavoratori dipendenti ma è la risultante da una parte di attivo di 5.510 miliardi provenienti dalle gestioni previdenziali dei lavoratori e d'altra parte dall'aumentato deficit – meno 9870 miliardi – della gestione degli interventi assistenziali e di sostegno. Il deficit è quindi da imputare alla mancata copertura totale, prevista dall'art. 37 della legge di ristrutturazione dell'INPS, di oneri non previdenziali tutt'ora gravanti sui bilanci dell'INPS. In questo scenario nazionale, preso atto che la maggior parte delle materie nelle quali una politica sociale a favore del cittadino può trovare attuazione, queste sono riservate alla competenza dello Stato o a quella delle Province. Vediamo quale è lo spazio operativo all'interno del quale può intervenire la Regione Trentino-Alto Adige. L'articolo 6 dello Statuto attribuisce alla Regione la facoltà di emanare norme legislative allo scopo di integrare le disposizioni delle leggi dello Stato nelle materie concernenti la previdenza e le assicurazioni sociali. In altre parole la potestà legislativa regionale in questa materia ha carattere integrativo e pertanto la Regione non può incidere sul regime di base delle prestazioni previdenziali previste dalla legislazione statale, ma può solo integrare le stesse con prestazioni aggiuntive." Quindi tutti coloro che hanno partecipato a questo convegno hanno sottolineato questo punto, ad iniziare – ed in particolare – dall'Assessore Morandini.

Ad esempio anche Attilio Vanta, vicepresidente del Patronato INCA di Roma afferma che: "A Bruxelles si è svolto un convegno molto importante in cui sono emersi tutti gli aspetti

contrastanti di questo problema. E' diffusa però la consapevolezza che un fondo di pensione integrativa, in qualsiasi modo concepita, non possa e non potrà comunque sostituire quello generale alimentato dalla contribuzione obbligatoria di tutto il sistema produttivo e dei servizi. Non esiste alternativa all'assicurazione sociale nazionale e domani europea, fondata sull'unicità del sistema e sulla solidarietà di tutta la collettività. Per sanare i bilanci dell'INPS bisogna mettere mano alla separazione netta dei trattamenti erogati per conto dello Stato.....)

(Unterbrechung – interruzione)

PRÄSIDENT: Herr Abg. Benedikter, wenn Sie weiter fortfahren, außerhalb des Themas zu reden, dann nehme ich Ihnen das Wort. Ich möchte Ihnen folgendes mitteilen: Es geht um den Abänderungsantrag zum Artikel 1. Sie wissen, was der Artikel besagt und der Abänderungsantrag beabsichtigt, den zweiten Teil zu streichen. Dies betrifft ein ganz spezielles Thema und ich werde Ihnen jetzt noch etwas sagen, Abg. Benedikter, weil Sie vorhin die Frechheit gehabt haben, das Präsidium und mich als Präsident anzurufen. Für den Vorsitz und für die Arbeiten im Präsidium zu leiten ist nicht irgendein Abgeordneter zuständig, sondern der Präsident des Regionalrates. Ich bitte Sie also jetzt zum letzten Mal beim Thema zu bleiben, sonst nehme ich Ihnen das Wort. Sie können nicht Texte vorlesen, die mit dem Thema überhaupt nichts zu tun haben. Es geht darum, folgende Worte zu streichen: "...istituendo forme di previdenza in materia di protezione dei lavoratori sia dipendenti che autonomi nei casi di infortunio, malattia, invalidità e vecchiaia, disoccupazione involontaria, maternità e tutela del lavoro casalingo", während der allgemeine Bezug stehenbleibt. Also bitte ich mindestens die Abgeordneten sich soviel Mühe zu machen, wenn sie schon unbedingt die Redezeit ausschöpfen wollen, sich den Abänderungsantrag vorher zu lesen. Ich habe nämlich den Eindruck, Sie haben ihn nicht gelesen.

...So, und bitte jetzt zum Thema.

PRESIDENTE: Cons. Benedikter, se Lei continua a discostarsi dall'argomento devo toglierLe la parola. Stiamo discutendo l'emendamento all'art. 1. Lei conosce il testo dell'articolo e sa anche che l'emendamento propone la soppressione della seconda parte. Quindi è un tema molto specifico e Le dirò anche, cons. Benedikter, che – visto che prima Lei ha avuto la sfrontatezza di contestare la Presidenza e la mia persona in qualità di Presidente – la Presidenza dei lavori del Consiglio non spetta ad un Consigliere qualsiasi, bensì al Presidente. La invito quindi per l'ultima volta a rimanere in argomento, perché altrimenti le dovrò togliere la parola. Lei non può leggere testi che non hanno nulla a che vedere con l'argomento in questione. Si propone di sopprimere le seguenti parole: "...istituendo forme di previdenza in materia di protezione dei lavoratori sia dipendenti che autonomi nei casi di infortunio, malattia, invalidità e vecchiaia, disoccupazione involontaria, maternità e tutela del lavoro casalingo", mentre rimane inalterato il riferimento generale. Quindi prego i Consiglieri – se vogliono esaurire a tutti i costi il tempo a loro disposizione – di leggersi prima l'emendamento. Infatti ho l'impressione che Lei non l'abbia letto.

Bene, continui pure, ma resti in argomento.

BENEDIKTER: Also ich protestiere noch einmal in aller Form. Sie haben mich zurechtgewiesen, daß ich außerhalb des Themas rede.

(Protesto formalmente ancora una volta. Lei mi rimprovera perché io mi discosto dall'argomento.)

PRÄSIDENT: Natürlich reden Sie außerhalb des Themas.

PRESIDENTE: Certo, Lei si sta discostando dall'argomento.

BENEDIKTER: Also, es hat ja gar keinen Sinn, daß wir uns auseinandersetzen, denn wenn das nicht das Thema ist, dann weiß ich nichts mehr. ...kann darüber urteilen, ob etwas mehr oder weniger zum Thema gehört, dann hört hier überhaupt die parlamentarische Tätigkeit auf. Aber dann verlasse ich aus Protest... So etwas hat es seit 1948 nicht gegeben. Das ist eine "Schweinerei". Wenn das nicht das Thema ist, dann weiß ich wirklich nicht mehr... Ich habe mich schon bemüht, beim Thema zu bleiben, aber ich muß mich doch nicht gegenüber dem Präsidenten rechtfertigen.

(Quindi non ha alcun senso confrontarsi, perché se questo non è l'argomento in discussione allora non capisco più nulla. ...Se può giudicare che un intervento si discosta o meno dall'argomento allora l'attività parlamentare viene a cessare. In tal caso abbandono l'aula in segno di protesta. ...Una cosa del genere non è mai successa dal 1948. E' un'indecenza. Se questo non è l'argomento allora non capisco proprio più niente. Io mi sono adoperato per restare in argomento ma non devo certo renderne conto al Presidente.)

PRÄSIDENT: Natürlich müssen Sie sich rechtfertigen.

...Das Wort hat der Abg. Benedikter und niemand anderes.

Es ist in der Geschäftsordnung vorgeschrieben, daß die Abgeordneten zum Thema zu sprechen haben. Und diese Geschäftsordnung halte ich genauso ein, wie ich Ihnen die Zeit gebe. Aber nicht da zuerst außerhalb des Themas reden und dann noch das Recht behaupten. Ich habe den Eindruck, daß Sie den Artikel nicht gelesen haben.

PRESIDENTE: Certo che deve renderne conto

...La parola è al cons. Benedikter e a nessun altro.

E' prescritto dal regolamento che i Consiglieri devono intervenire in ordine all'argomento. Ed io rispetto questo Regolamento, come del resto concedo a Voi il tempo per intervenire. Ma non si può parlare fuori tema e poi pretendere di avere ragione. Io ho l'impressione che Lei non abbia letto l'articolo.

(Unterbrechung – interruzione)

BENEDIKTER: Ich fahre fort und zitiere zuletzt Attilio Vanta, Vizepräsident des Patronates INCA in Rom – und das hat mit dem Thema zu tun –: "Per sanare i bilanci dell'INPS bisogna mettere mano alla separazione netta dei trattamenti erogati per conto dello Stato – also was soziale Fürsorge ist – senza la debita copertura dei costi da quelli erogati in via mutualistica sulla base dei contributi versati. Questo concetto non può non essere considerato anche dalla Regione. Anch'essa dovrà agire nella chiarezza degli ambiti di intervento, tenendo ben distinta l'assistenza dalla previdenza."

Und Angelo Finocchiaro, der Präsident des Regionakomitees der INPS hat gesagt – immer zu diesem Thema: "Le norme di attuazione dello Statuto precisano che i livelli di intervento vanno dai lavoratori dipendenti agli autonomi, il che in buona sostanza significa che è preclusa la possibilità di prestazioni previdenziali integrative a favore di soggetti non in condizione professionale. Le casalinghe..." – und wenn das nicht zum Thema gehört, dann soll der Präsident die Befugnis haben, die Regionalratsabgeordneten hinauszuschmeißen, wenn man glaubt, es gehört nicht dazu – "...le casalinghe ad esempio restano escluse da ogni forma di tutela in quanto il lavoro domestico non è contemplato come qualifica lavorativa". Ich frage, ob das nicht zum Thema gehört.

Also das war die Tagung vom 19. Jänner 1991, bei der von allen Seiten, Generaldirektion der INPS, Patronate und vom zuständigen Regionalassessor, genau das gesagt worden ist, was ich hier vertrete.

Ich habe nämlich gesagt, daß man mit dieser Abänderung einverstanden sein könnte, aber nur mit dem Teil, in dem es heißt "In Anwendung des Art. 6 des Autonomiestatutes erläßt die Region Gesetzesbestimmungen zur Ergänzung der Vorschriften der Staatsgesetze". Dann müßte zuerst die Erklärung des Regionalausschusses vorausgehen, daß er die Maßnahmen fallenläßt, die im Art. 5 aufgezählt sind und eben nichts mit sozialer Vorsorge zu tun haben. Da sind von den Buchstaben a), b), c), d) und e) drei, die bestimmt nichts damit zu tun haben, die eben unter die Zuständigkeit der Provinz fallen. Da geht es nicht um die Hausfrauenrente, — die ist ja in einem anderen Gesetz vorgesehen —, sondern da geht es im Verhältnis dazu um kleinere Maßnahmen. Bei Buchstaben a), b) und d) fehlt jegliche Grundsatzbestimmung in der staatlichen Sozialversicherungsgesetzgebung.

Soweit ich verstanden habe, hat in dieser Debatte jetzt die Kollegin Franzelin gesagt: Im übrigen ist ja diese Hausfrauenpension oder das, was man sich hier mit diesem sogenannten Familienpaket vornimmt, auf europäischer Ebene fest verankert. Es ist irgendwie in der europäischen Sozialcharta verankert und auch in der europäischen Ordnung der Sozialen Sicherheit, die auf den 16. April 1964 zurückreicht und dann immer wieder verbessert worden ist. Die europäische Sozialcharta macht aber eine eindeutige Unterscheidung: in einem Artikel ist vom System der sozialen Sicherheit die Rede und in einem anderen Artikel wird angegeben, was dieses Gebiet betrifft, und zwar das Recht der Familie auf sozialen, gesetzlichen und wirtschaftlichen Schutz. Mehr oder weniger der Artikel 31 der italienischen Verfassung. "Um die erforderlichen Voraussetzungen für die Entfaltung der Familie als einer Grundeinheit der Gesellschaft zu schaffen, verpflichten sich die Vertragsparteien den wirtschaftlichen, sozialen und gesetzlichen Schutz des Familienlebens zu fördern, insbesondere zur Sozial- und Familienleistungen, steuerlicher Maßnahmen, Förderung des Baues familiengerechter Wohnung, Hilfen für junge Eheleute und andere geeignete Mittel jeglicher Art". Dies hat mit dem System der sozialen Sicherheit nichts zu tun, genausowie die Artikel der europäischen Ordnung der sozialen Sicherheit, in denen eben davon ausgegangen wird und auch Leistungen bei Krankengeld, Arbeitslosigkeit und Mutterschaft vorgesehen sind. Wobei es allerdings dann heißt: "Der Kreis der geschützten Personen hat zu umfassen vorgeschriebene Gruppen von Arbeitnehmern, die 80% von 100 aller Arbeitnehmer erfassen müssen bzw. vorgeschriebene Gruppen von der erwerbstätigen Bevölkerung, die zusammen mindestens 30% von 100 aller Einwohner bilden müssen." Ich meine jetzt immer diese "Soziale Sicherheit" und nicht den Art. 16, den ich vorher erwähnt habe. Oder es heißt: "Der Kreis der geschützten Personen hat zu umfassen alle Frauen innerhalb vorgeschriebener Arbeitnehmergruppen, die zusammen mindestens 80% von 100 aller Arbeitnehmer umfassen müssen bzw. alle Frauen innerhalb vorgeschriebener Gruppen der erwerbstätigen Bevölkerungen, die zusammen mindestens 30 von 100 aller Einwohner bilden und für ärztliche Leistungen bei Mutterschaft auch die Ehefrauen der Männer dieser Gruppen".

Also ich trete eben dafür ein, daß hier die Provinz dieses Sachgebiet regeln und übernehmen soll, da es sich nicht um Sozialversicherung handelt und daher auch nicht um Ergänzung der Sozialversicherung. Ein solches Gesetz über diese Leistungen, die nicht mit Sozialversicherung zu tun haben, kann nicht in Kraft treten. Ich würde die Kollegin Franzelin nur bitten, wenn sie mir nicht glaubt, sich bitte beim Europarat, bei Dr. Klaus Fuchs, dem zuständigen Sachbearbeiter, darüber zu erkundigen, was die Sozialcharta und die Europäische Ordnung der Sozialen Sicherheit betreffen. Wenn der Regionalausschuß nun sagen würde, wir halten uns an den Artikel 6 des Autonomiestatutes über ergänzende Bestimmungen hinsichtlich Sozialversicherung, dann wäre ich hundertprozentig für dieses Gesetz. Selbstverständlich müssen dann die Konsequenzen gezogen werden und das, was mit Sozialversicherung nichts zu tun hat — jetzt rede

ich von diesem Gesetz. – müßte herausgenommen werden. Vom Art. 5 müßten drei von den fünf dort vorgesehenen Maßnahmen aufgehoben und in die Zuständigkeit der Provinz verwiesen werden. Wir als autonomes Land können nicht auf eine Zuständigkeit der Provinz verzichten, nur weil die Region Geld hat. Denn ich behaupte – und ich habe seit 1948 eine Erfahrung mit Rom –, daß die Region, wenn sie zuviel Geld hat, auch den Provinzen Mittel zuwenden könnte, und dies gerade auf diesem Sachgebiet, weil es mit der Sozialversicherung ja bisher zusammen verwaltet worden ist. Man könnte sagen: Damit die Provinz ihre Aufgabe hinsichtlich der Sozialfürsorge zusammen mit der Sozialversicherung wahrnehmen kann, bekommt sie dieses Geld, da die Region sozusagen derzeit nicht weiß, wie sie es ausgeben soll, obwohl sie diesbezüglich ja auch etwas verwirklichen könnte, das notwendig wäre. Und dies abgesehen davon, daß die Provinz schon die Mittel hätte, um sowohl diese kleineren Maßnahmen als auch die Hausfrauenrente, – Rente als soziale Fürsorgemaßnahme, die nicht auf Versicherungsbeiträge aufgebaut ist – einzuführen.

(Per proseguire con il mio intervento cito infine Attilio Vanta, Vicepresidente del Patronato INCA di Roma – e questo ha a che vedere con l'argomento: "Per sanare i bilanci dell'INPS bisogna mettere mano alla separazione netta dei trattamenti erogati per conto dello Stato – ovvero assistenza sociale – senza la debita copertura dei costi da quelli erogati in via mutualistica sulla base dei contributi versati. Questo concetto non può non essere considerato anche dalla Regione. Anch'essa dovrà agire nella chiarezza degli ambiti di intervento, tenendo ben distinta l'assistenza dalla previdenza.")

E Angelo Finocchiaro, Presidente del Comitato regionale dell'INPS ha affermato che: "Le norme di attuazione dello Statuto precisano che i livelli di intervento vanno dai lavoratori dipendenti agli autonomi, il che in buona sostanza significa che è preclusa la possibilità di prestazioni previdenziali integrative a favore di soggetti non in condizione professionale. Le casalinghe..." – e se quanto sto dicendo non è pertinente all'argomento, allora il Presidente deve espellere dall'aula i Consiglieri regionali – ..."Le casalinghe ad esempio restano escluse da ogni forma di tutela in quanto il lavoro domestico non è contemplato come qualifica lavorativa". Chiedo all'aula se questo non possa considerarsi pertinente all'argomento. Questo è stato l'esito della conferenza del 19 gennaio 1991, nella quale tutti gli intervenuti, dal Direttore generale dell'INPS, dai patronati all'Assessore regionale, hanno affermato quanto io sostengo.

Infatti io ho specificato che si potrebbe essere d'accordo con questo emendamento, però solo per la parte che recita: "In attuazione dell'articolo 6 del decreto del Presidente della Repubblica 31 agosto 1972, n. 670, la Regione integra le disposizioni delle leggi dello Stato." In tal caso l'emendamento dovrebbe essere preceduto da una dichiarazione della Giunta regionale, ovvero che essa rinuncia alle provvidenze di cui all'art. 5 in quanto non rientranti nella previdenza. Delle provvidenze di cui alle lettere a), b) c) d) ed e) tre rientrano sicuramente nella competenza della Provincia. Qui non si parla di pensione alle casalinghe, prevista da un'altra legge, ma di interventi ben più contenuti, se confrontati a quest'ultima. Nel caso delle lettere a), b) e d) manca una qualunque definizione di principio nella legislazione nazionale sulle assicurazioni sociali.

Da quello che ho capito la collega Franzelin ha detto: del resto questa pensione alle casalinghe o quello che ci si propone qui con questo pacchetto famiglia, è saldamente ancorato a livello europeo. E' ancorato in qualche modo nella Carta sociale europea e anche nell'Ordinamento europeo della sicurezza sociale che risale al 16 aprile 1964 e poi è stato oggetto di continue integrazioni. Ma la Carta sociale europea fa una distinzione molto netta: in un articolo si parla del sistema della sicurezza sociale e in un altro si dice cosa si intende per sicurezza sociale, riferendosi al diritto alla tutela sociale, giuridica ed economica della famiglia. Più o meno l'art. 31 della Costituzione italiana. "Per istituire i presupposti necessari allo sviluppo della famiglia quale nucleo fondamentale della società, le parti contraenti si impegnano a favorire la tutela economica, sociale e giuridica della vita familiare, in special

modo con servizi sociali e a favore della famiglia, agevolazioni fiscali, agevolazioni per la costruzione della prima casa, sostegni alle giovani coppie e altri mezzi idonei a tale scopo." Tutto questo non ha nulla a che vedere con il sistema della sicurezza sociale e di conseguenza nemmeno gli articoli dell'Ordinamento europeo della sicurezza sociale, in cui si prevedono anche mezzi adeguati in caso di ricovero ospedaliero, disoccupazione involontaria e maternità. Più avanti si dice: "L'ambito delle persone tutelate deve comprendere gruppi prestabiliti di lavoratori che devono comprendere l'80% di tutti i lavoratori, rispettivamente gruppi prestabiliti della popolazione attiva, i quali costituiscono almeno il 30% di tutti gli abitanti." Io qui mi riferisco sempre a questa "sicurezza sociale" e non all'art. 16 che ho citato in precedenza. Si dice anche: "L'ambito delle donne tutelate deve comprendere tutte le donne all'interno di gruppi prestabiliti di lavoratori, i quali devono costituire almeno l'80% di tutti i lavoratori, rispettivamente tutte le donne all'interno di gruppi prestabiliti della popolazione attiva, i quali costituiscono almeno il 30% di tutti gli abitanti. Nel caso di prestazioni mediche e in caso di maternità sono contemplate anche le mogli dei componenti di questi gruppi."

Quindi io sostengo che una legge per l'introduzione di queste provvidenze, totalmente estranee alle assicurazioni sociali, non può entrare in vigore. Inoltre quando non vengono contemplate le assicurazioni sociali e quindi nemmeno integrazioni ad esse, è la Provincia ad avere la competenza. Se non mi crede, pregherei la collega Franzelin di informarsi presso il Consiglio d'Europa, e chiedere al dott. Klaus Fuchs, funzionario competente, che cosa sancisce la carta sociale Europea e l'ordinamento europeo della sicurezza sociale. Se la Giunta regionale dicesse: Noi ci atteniamo all'art. 6 dello Statuto sulla competenza integrativa in materia di assicurazioni sociali, io sarei favorevole alla legge al cento per cento. Ovviamente, se così fosse, si dovrebbero trarre le debite conseguenze, eliminando dall'art. 5 di questa legge, tre delle provvidenze ivi previste, per delegarle alle province. Noi come provincia autonoma non dobbiamo rinunciare ad una competenza solo perché la Regione ha soldi. Io sostengo – e la mia esperienza con Roma risale al 1948 – che la Regione, se ha troppi soldi, li potrebbe assegnare alla Provincia, che potrebbe stanziarli in questo settore, perché fino ad oggi in definitiva è stato gestito assieme alle assicurazioni sociali. Si potrebbe dire che la provincia riceve questi fondi, per poter gestire l'assistenza sociale – in cui ha competenza esclusiva – congiuntamente alla sicurezza sociale. E questo dal momento che la Regione per così dire non sa come spenderli, anche se ci sarebbero altre cose, peraltro necessarie, che si potrebbero fare sotto questo profilo. A prescindere dal fatto che la Provincia sarebbe comunque in grado di finanziare queste piccole provvidenze e anche la pensione alle casalinghe, pensione intesa come misura assistenziale e non basata sulla contribuzione dell'interessato.)

PRÄSIDENT: Ich bitte jetzt nochmals mit ein bißchen mehr Ruhe nochmals zu verfolgen, was ich zu den Debatten sagen möchte. Ich möchte Sie bitten, einen Moment Platz zu nehmen, damit Sie nicht umsonst protestieren. Ich werde jedem Abgeordneten – und das möchte ich bestätigen, wiederholen – den in der Geschäftsordnung vorgesehenen Rahmen garantieren. Ich möchte diese Geschäftsordnung voll anwenden und in dieser Geschäftsordnung heißt es u.a. auch, "daß der Präsident den Vorsitz den Sitzungen führt. Er leitet und faßt, wenn nötig, die Debatten zusammen. Er hält die Ordnung aufrecht und befiehlt die Einhaltung der Geschäftsordnung. Er erteilt das Wort und bestimmt die Fragen, über welche der Regionalrat beschließen muß." Und dann heißt es im Art. 70 dazu: "Wenn der Präsident einen Redner zweimal ermahnt hat, im Rahmen des zur Erörterung stehenden Argumentes zu bleiben, und dieser dennoch fortfährt, davon abzuschweifen, kann er ihm für den Rest der Sitzung bezüglich desselben Argumentes das Wort entziehen".

Jetzt möchte ich folgendes sagen: Der Abänderungsantrag hat sich darauf bezogen, den zweiten Teil vom Art. 1 zu streichen, nur den allgemeinen Bezug zur Verfassung und zum Autonomiestatut zu lassen und den zweiten Teil zu streichen, wo wörtlich drinnensteht, welche Art der Maßnahmen für Alter usw. angeführt sind. Das sollte gestrichen werden. Und jetzt hat ein Abgeordneter, wenn er beim Thema bleiben muß, die Möglichkeit zu sagen: Ich bin dafür, daß wir

diesen Teil läßt oder ich bin dagegen, daß man diesen Teil läßt, weil ich der Meinung so und so bin. Es geht aber nicht an, daß bei jedem Abänderungsantrag die Generaldebatte wiederholt wird. Das ist für mich außerhalb des Themas. Ich glaube, das muß ein jeder verstehen, der ein bißchen guten Willens ist. Da braucht es keine Proteste und keine Erhebungen und keine Vorwürfe gegen den Präsidenten, weil auch die sind außerhalb der Geschäftsordnung und das sage ich allen jenen, die sie gemacht haben, sondern es braucht nur ein bißchen guten Willen. Ich gebe Ihnen die Zeit, aber Sie nehmen sich dann bitte auch die Zeit, wenn Sie unbedingt die Zeit ausschöpfen möchten, sich insofern vorzubereiten, daß Sie den Artikel vorher lesen, den Abänderungsantrag lesen, schauen, was damit abgeändert werden soll und dann dazu reden. Die Generaldebatte ist abgeschlossen und die Debatte zum Artikel 1 findet dann statt, wenn die Abänderungsanträge fertig sind. Ich würde also bitten, daß man wirklich beim Thema bleibt. Ich verlange das gleiche Recht für mich als Präsidenten und für das Präsidium, genauso wie es die Abgeordneten ihrerseits auch ausschöpfen.

Jetzt gebe ich das Wort dem Abg. Holzmann. Sie haben schon einmal geredet und zwar von den 30 Minuten haben sie 11 gebraucht, somit werde ich Ihnen von den 30 Minuten, die jetzt aufscheinen werden, 11 abziehen, d.h. Sie haben 19 Minuten Zeit.

PRESIDENTE: Vorrei invitare i signori consiglieri a fare un attimo di silenzio ed ascoltare quel che ho da dire. Prego i signori consiglieri di voler prendere posto, affinché poi non abbiano a protestare inutilmente. Darò ad ogni consigliere – e questo mi preme sottolinearlo – l'opportunità di poter esprimersi secondo le modalità previste dal Regolamento. Pertanto mi atterrò al Regolamento, il quale, tra l'altro, afferma che "il Presidente rappresenta il Consiglio regionale e ne tutela dignità e diritti; egli lo convoca e lo presiede, dirige e riassume, occorrendo, le discussioni, mantiene l'ordine e impone l'osservanza del regolamento, concede facoltà di parlare e pone le questioni sulle quali il Consiglio regionale deve deliberare." E poi all'art. 70 stabilisce che "se il presidente ha richiamato due volte all'argomento in discussione un oratore che tuttavia continua a discostarsene, può interdirlgli la parola sullo stesso argomento per il resto della seduta."

A questo proposito vorrei aggiungere che l'emendamento si proponeva di stralciare la seconda parte dell'art. 1, lasciando il riferimento generale alla Costituzione ed allo Statuto di autonomia; intendeva quindi solo stralciare la seconda parte, dove vengono specificate le provvidenze per la vecchiaia ecc. Quindi questa parte doveva essere tolta. Ora i consiglieri, per rimanere in argomento, devono dire se sono a favore o contro tale proposta, per questo o quel motivo. Non è ammissibile che per ogni emendamento si ripeta la discussione generale: in tal modo ci si discosta dall'argomento. E questo lo dovrebbe capire chiunque sia un po' ragionevole. E non servono proteste, critiche o accuse contro il Presidente, poiché anche quelle non rientrano nel regolamento. E questo lo dico a tutti coloro che le hanno fatte. Bisogna mostrare anche un po' di buona volontà: io darò a Voi il tempo necessario per parlare, ma anche Voi dovrete prendervi il tempo per leggere l'articolo o l'emendamento, guardare di che cosa si tratta e poi parlare sull'argomento. La discussione generale ormai è conclusa e il dibattito sull'art. 1 avrà luogo quando avremo terminato con gli emendamenti. Chiedo quindi che ci si attenga all'argomento e si parli su questo fino ad esaurimento del tempo a disposizione. E chiedo che questo stesso diritto di cui dispongono i consiglieri venga concesso anche a me come Presidente e a tutta la Presidenza.

Ora dò la parola al cons. Holzmann. Lei ha già parlato una volta ed dei 30 minuti a sua disposizione ne ha adoperati 11. Quindi toglierò dai 30 minuti, che appaiono sullo schermo, 11 minuti. Quindi Lei ha ancora 19 minuti a disposizione.

HOLZMANN: Grazie, signor Presidente. Sono sicuro che non le darò modo di richiamarmi, perchè non ho intenzione di discostarmi dall'argomento. Confesso che stamane non avrei nemmeno preso la parola, se non fosse per dover rilevare anche un certo atteggiamento da parte della maggioranza

nei confronti delle opposizioni.

Credo che, se le opposizioni hanno inteso assumere una posizione critica nei confronti della legge abbiano le loro ragioni, come noi abbiamo le nostre, anche se sostanzialmente abbiamo un giudizio positivo e non piace a nessuno stare qui fino all'una del mattino a parlare, quando si potrebbe proseguire senza intoppi ed approvare questa legge.

Quindi contesto anche un certo terrorismo psicologico che è stato fatto nei confronti dei rappresentanti delle opposizioni, emerso anche attraverso le dichiarazioni di taluni rappresentanti delle categorie interessate a questo provvedimento legislativo, che secondo me sono forse dettate da una certa superficialità di analisi e di giudizio.

Credo che il nostro preciso dovere sia quello di varare provvedimenti legislativi il più possibile mirati e corretti, dal punto di vista normativo, che per la ricaduta in termini pratici e reali.

Come già dichiarato dal collega Taverna, nel corso del suo intervento passionato, il MSI è favorevole a questa legge. Ne contesta essenzialmente due aspetti, che sono quello della gestione dei fondi attraverso due istituti provinciali per i quali sembra ci sia una certa disponibilità di trattativa e noi indichiamo nell'INPS l'ente preposto alla gestione di questi fondi, quello che dovrebbe essere il gestore di questo fondo.

Riteniamo viceversa che l'istituzione di due istituti provinciali contribuirebbe ulteriormente a consolidare una certa prassi di tipo clientelare e non ci darebbe garanzie sulla deficienza della gestione.

Abbiamo sollevato una seconda perplessità di natura giuridica e costituzionale per la previsione dei 4 anni minimi di residenza per poter aver diritto ai benefici di questa legge. Si tratta credo di una richiesta formulata dal SVP, che ha trovato accoglimento nella stesura della legge e che discende da una analoga norma contenuta in altre leggi di rango costituzionale, ma in questo caso non può invocare un criterio analogo, pena l'incostituzionalità di questa legge ed il suo certo mancato accoglimento da parte del Governo.

Quindi su questo punto non possiamo transigere e se da parte della maggioranza, che non è rappresentata solamente dall'assessore competente, ma da tutta la Giunta regionale, non ci saranno indicazioni precise a questo riguardo è evidente che anche l'atteggiamento del nostro gruppo consiliare non potrà essere diverso da quello che è stato fino a questo momento.

Per ritornare all'emendamento oggetto di questa discussione, mi preme anche sottolineare, come ho già fatto nel precedente intervento, la necessità di stesure più agili e meno dettagliate, in modo tale da avere una previsione, in questo caso delle categorie che potranno avvalersi di questa legge, il più possibile scevra da dimenticanze ed esclusioni che magari involontariamente il legislatore potrebbe compiere.

Quindi quando si fissano le finalità di una legge siamo dell'idea che quella indicazione debba essere generica, salvo poi entrare nel dettaglio nei singoli articoli, ma la stesura attuale non ci sembra rispondere a un criterio legislativo che riteniamo corretto e che abbiamo sottolineato ed indicato attraverso la presentazione del nostro emendamento soppressivo della seconda parte dell'art. 1, che però ne lascia inalterata la sostanza.

Quindi la nostra è un'osservazione di carattere tecnico, che nulla toglie alla legge ed a ciò che essa prevede.

Mi dichiaro favorevole e completamente in sintonia con il testo presentato dal collega Taverna.

PRÄSIDENT: Danke, Abg. Holzmann.

Abg. Taverna, Sie haben Ihre Zeit zu diesem Abänderungsantrag schon ausgeschöpft.

...Prego.

PRESIDENTE: Grazie, cons. Holzmann.

Cons. Taverna, Lei ha già esaurito il tempo a sua disposizione per intervenire sull'emendamento.

...Prego.

TAVERNA: Signor Presidente, intervengo a nome del gruppo, stiamo assistendo ad un dibattito che stancamente si sta prolungando verso orizzonti e lidi ancora misteriosi e sconosciuti ed allora a questo proposito mi sia consentito di fare alcune brevissime considerazioni, che intendono richiamare la Presidenza innanzitutto, che ha il compito istituzionale di dirigere i lavori del Consiglio ed il Consiglio medesimo e la Giunta ad una riflessione, che non può che mettere in rilievo un dato politico oggettivo e cioè di fronte a questo disegno di legge esistono ormai articolati due schieramenti, che vedono una situazione di conflitto di carattere ideologico, c'è lo schieramento che fa capo alla maggioranza e che, se mi consentite avrei dei dubbi ad interpretare la volontà univoca della maggioranza e c'è uno schieramento che accanto alla maggioranza vede affiancato il MSI in linea generale.

Essendo allora, signor Presidente, un conflitto di carattere ideologico, sono convinto che l'impasse non è superabile, la stessa dichiarazione del Presidente della Giunta regionale non risolve il problema, anzi il Presidente della Giunta regionale...

PRESIDENTE: Cons. Taverna, ha chiesto la parola sul Regolamento, lei sta facendo una dichiarazione politica, non la ammetto, mi dica a quale articolo del Regolamento si riferisce...

TAVERNA: Sull'ordine dei lavori, signor Presidente.

PRESIDENTE: Ha chiesto la parola sul Regolamento!

TAVERNA: Chiedo scusa, mi sono sbagliato, sull'ordine dei lavori, perchè a questo punto non è possibile continuare in questo modo, perchè se ci mettete nella condizione di continuare in questo modo non risolveremo il problema!

E' inutile che lei, signor Presidente, ogni volta che inizia l'apertura dei lavori fa un richiamo al Consiglio affinché si metta nella condizione di poter lavorare, perchè se lei fa questo richiamo ed al di là non va, evidentemente non si risolve il problema.

Noi siamo di fronte ad un problema di carattere politico molto evidente, c'è lo scontro di due idee a confronto in questo momento ed allora, signor Presidente, o il Consiglio nella sua responsabilità ritiene di dover riportare il testo in Commissione e la Commissione a questo punto è nella condizione di poter respingere gli emendamenti, oppure ci troveremo di fronte alla sceneggiata che durerà dei mesi, a meno che non si voglia iniziare a lavorare con un obiettivo preciso e l'obiettivo è radicale e univoco e cioè che i lavori si intendano proseguire a tempo indeterminato, senza alcuna interruzione, perchè l'unico modo per superare questo impasse, altrimenti ci troveremo a rincorrerci a vicenda e nella condizione di recitare, a torto o a ragione, una parte che sicuramente non fa fare bella figura al Consiglio.

Questa era la mia modestissima proposta che ho voluto fare anche a nome del gruppo.

PRÄSIDENT: Bitte, Abg. Brugger, zum Fortgang der Arbeiten.

PRESIDENTE: Grazie. Cons. Brugger, sull'ordine dei lavori.

BRUGGER: Herr Präsident, Kolleginnen und Kollegen! Ich werde Ihnen ganz wenig Zeit wegnehmen, denn wir wollen natürlich nicht an der Obstruktionspolitik der Minderheiten teilnehmen. Wir wollen bei der Behandlung dieses Gesetzentwurfes keine Zeit verlieren. Ich glaube nur, daß es richtig ist, daß die Südtiroler Volkspartei wiederum nach all diesen Ausführungen ihren Standpunkt hier klar sagt. Wir akzeptieren wirklich nicht die Erpressung, die uns von einigen Parteien der Opposition hier zu diesem Gesetzentwurf vorgebracht werden. Wir haben den festen Willen und die feste Überzeugung, dieses Gesetz, so wie es vorgelegt ist, so wie es seit vielen, vielen Monaten diskutiert worden ist, in allen demokratischen, institutionellen Gremien, die es nun einmal gibt, um ein Gesetz zu verabschieden, zu behandeln. Hier hatte jeder die Zeit und die Möglichkeit, seine Einwände vorzubringen. Auf der anderen Seite ist es einfach erforderlich, daß die demokratischen Spielregeln der Mehrheit und der Minderheit, die ja schließlich und endlich Ausdruck des Wahlvolkes sind, auch respektiert werden und deshalb werden wir uns ganz bestimmt dadurch hier in diesem Regionalrat erpressen lassen und einen Gesetzentwurf zurückziehen, nur weil die Opposition es darauf abzielt, hier diesen Gesetzentwurf zu Fall zu bringen, um zu beweisen, daß die Mehrheit hier nicht arbeiten kann.

Deshalb, Herr Präsident, was meine Partei betrifft, werden wir darauf bestehen, daß dieser Gesetzentwurf weiter behandelt wird und wir werden auch dafür sorgen, daß die von Ihnen vorgeschlagenen Sitzungszeiten eingehalten werden. Wir werden uns nicht einer, aus unserer Sicht, undemokratischen Erpressung stellen. Wir werden dafür sorgen, daß hier die demokratischen Regeln eingehalten werden.

(Signor Presidente! Colleghe e colleghi! Sarò molto breve, anche perché non intendiamo fare il gioco delle minoranze e continuare con l'ostruzionismo. Non vogliamo perdere tempo nella trattazione di questo disegno di legge. Io credo, comunque, che sia giusto che la Südtiroler Volkspartei ribadisca chiaramente la sua posizione dopo quanto è emerso in aula. Noi non possiamo accettare il ricatto che è stato fatto da alcuni partiti dell'opposizione in merito a questo disegno di legge. Noi abbiamo intenzione di trattare questo disegno di legge, così come è stato presentato dopo molte e lunghe consultazioni in tutti gli organi democratici e dopo la relativa trattazione nella commissione legislativa. In quella sede ognuno aveva la possibilità di proporre modifiche o suggerimenti. Dall'altra è assolutamente necessario che vengano rispettate anche le regole del gioco tra maggioranza e minoranza, che sono doppiamente l'espressione del popolo e per questo non ci faremo sicuramente ricattare qui in Consiglio regionale ritirando questo disegno di legge solo perché l'opposizione mira a farlo cadere, per dimostrare che la maggioranza è incapace di lavorare.

Per questo noi insisteremo, signor Presidente, che questo disegno di legge venga trattato e provvederemo anche a rispettare i tempi da Lei fissati per le sedute. Noi non ci piegheremo ad un simile ricatto antidemocratico e provvederemo anche vengano rispettate le regole parlamentari della democrazia.)

PRÄSIDENT: Ich wollte nur noch dem Abg. Taverna sagen, daß die Rückverweisung in die Kommission nach Abschluß der allgemeinen Debatte zu erfolgen hätte. Das ist bereits erfolgt, also ist das nicht mehr möglich. Wenn schon wäre eine Unterbrechung möglich oder – wie Sie gesagt haben und das wäre eine Anregung, die Sie vielleicht später noch einmal vorbringen können – das Durcharbeiten.

Ich sehe keine Wortmeldungen mehr. Deswegen stimmen wir jetzt über den Abänderungsantrag ab. ...Wer möchte sich anschließen? Die Zahl ist gegeben.

Dann bitte ich um Verteilung der Stimmzettel.

Ich bitte um den Namensaufruf.

PRESIDENTE: Volevo solo dire al cons. Taverna che il rinvio in Commissione avrebbe dovuto avvenire dopo la discussione generale. Siamo andati oltre e quindi non è più possibile. Semmai è ipotizzabile un'interruzione o la trattazione ad oltranza – come Lei ha proposto e questo potrebbe essere un suggerimento –.

Non vedo alcun consigliere iscritto a parlare. Voteremo dunque sull'emendamento... Chi aderisce alla proposta? C'è il numero sufficiente.

Prego distribuire le schede.

Si proceda all'appello nominale.

(appello nominale)

PRÄSIDENT: Die Abstimmung ist abgeschlossen.

Ich gebe das Abstimmungsergebnis bekannt:

Abstimmende:	54
mit Ja haben gestimmt:	10
mit Nein:	37
weiße Stimmzettel:	7

Damit ist der Abänderungsantrag abgelehnt.

PRESIDENTE: La votazione è conclusa.

Rendo noto l'esito della votazione:

Votanti	54
voti favorevoli	10
voti contrari	37
schede bianche	7

Il Consiglio non approva l'emendamento.

PRÄSIDENT: Jetzt bitte ich einen Moment um Aufmerksamkeit, um überflüssige Proteste zu vermeiden. Wir haben jetzt verschiedene Abänderungsanträge vorliegen, die ich kurz verlesen werde und um dann mitzuteilen, daß sie im Widerspruch zur erfolgten Abstimmung stehen.

Und zwar zuerst der Abänderungsantrag von Assessor Morandini:

PRESIDENTE: Prego un attimo di attenzione, anche per evitare successivamente proteste inutili. Dobbiamo ora affrontare una serie di emendamenti, di cui darò breve lettura. Comunicherò contemporaneamente se sono in contrasto con deliberazioni precedenti del Consiglio.

Prima l'emendamento dell'Assessore Morandini:

"In Anwendung des Art. 6 des DPR Nr. 670 erläßt die Region gesetzliche Bestimmungen zur Ergänzung der Vorschriften der Staatsgesetze auf dem Gebiet der Sozialvorsorge und Sozialversicherungen."

"In attuazione dell'art. 6 del DPR 670 la Regione emana norme legislative allo

scopo di integrare le disposizioni della legge dello Stato nelle materie concernenti le previdenze e assicurazioni sociali".

PRÄSIDENT: Dieser Antrag ist im Sinne des Art. 74 im Widerspruch mit der erfolgten Abstimmung.

Dasselbe gilt für den Abänderungsantrag Nr. 5 – die Numerierung stammt von mir –, eingebracht von den Abg. Taverna, Montali, Benussi, Bolzonello und Holzmann:

PRESIDENTE: Questo emendamento è in contrasto con deliberazioni precedenti ai sensi dell'art. 74 del Regolamento.

Lo stesso vale per l'emendamento n. 5 – la numerazione l'ho fatta io –, presentato dai cons. Taverna, Montali, Benussi, Bolzonello e Holzmann:

"In Anwendung des Statuts der Region Trentino–Südtirol und des Art. 31 der Verfassung ergänzt die Region die Vorsorgegesetzgebung des Staates."

"In attuazione dello Statuto della Regione Trentino–Alto Adige e dell'articolo 31 della Costituzione la Regione integra la legislazione previdenziale dello Stato."

PRÄSIDENT: Änderungsantrag Nr. 6, eingebracht von den Abg. Taverna, Montali, Benussi, Bolzonello und Holzmann:

PRESIDENTE: Emendamento n. 6, presentato dai cons. Taverna, Montali, Benussi, Bolzonello e Holzmann:

"In Anwendung des Art. 6 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 31. August 1972, Nr. 670 ergänzt die Region die Bestimmungen der Staatsgesetze im Bereich der Vorsorge."

"In attuazione dell'art. 6 del decreto del Presidente della Repubblica 31 agosto 1972, n. 670 la Regione integra le disposizioni delle leggi dello Stato nelle materie concernenti la previdenza."

PRÄSIDENT: ...Dies sind Abänderungsanträge zum Art. 1, die ich jetzt andauernd verlese. Es gibt da leider keine Numerierung.

Dann ist noch der Abänderungsantrag der Abg. Berger:

PRESIDENTE: ...Questi che leggo sono sempre emendamenti all'art.1. Purtroppo non c'è una numerazione.

Poi c'è ancora l'emendamento della cons. Berger:

"Der erste Absatz dieses Artikels wird aufgehoben."

"Il comma 1 del presente articolo è soppresso".

PRÄSIDENT: ...weil der Artikel eben nur aus einem Absatz besteht und auch die Streichung dieses Artikels abgelehnt worden ist. Das war die erste Abstimmung.

Das teile ich jetzt mit. Das sind Abänderungsanträge, die ganz offensichtlich im

Widerspruch zu dem stehen, was jetzt abgestimmt worden ist.

PRESIDENTE: ...proprio perché l'articolo è composto da un unico comma e la soppressione dell'articolo è stata respinta dal Consiglio. Questa era la prima votazione.

Vorrei far notare che questi erano gli emendamenti in palese contrasto con precedenti deliberazioni del Consiglio.

PRÄSIDENT: Wir kommen jetzt zum Änderungsantrag des Abg. Duca:

PRESIDENTE: Passiamo ora all'emendamento del cons. Duca:

Die Worte "bezugnehmend auf den Artikel 31 der Verfassung" werden gestrichen.

Togliere le parole "ed anche con riferimento all'articolo 31 della Costituzione".

PRÄSIDENT: Dieser Abänderungsantrag ist jetzt aufrecht und damit will man jetzt den Bezug zum Art. 31 der Verfassung streichen.

Darüber beginnen wir jetzt die Diskussion.

Bitte, Abg. Duca.

PRESIDENTE: Questo emendamento è ammissibile. Con esso si intende stralciare il riferimento all'art. 31 della Costituzione.

Apro la discussione su questo emendamento.

Prego, cons. Duca.

DUCA: L'obiettivo dell'emendamento è presto detto. Qui si tratta di superare il riferimento alla Costituzione, per consentire anche alle famiglie di fatto e alle famiglie monoparentali di rientrare nei benefici previsti da questa legge. A noi pare questo un passaggio molto importante, perché riteniamo che siano queste le situazioni di fatto, quelle sicuramente bisognose di tutela e di attenzione.

Quindi noi insistiamo su questo emendamento, perché riteniamo che il riferimento alla Costituzione corre il rischio di fare riferimento alla famiglia intesa in senso tradizionale, invece superando questo riferimento rigido e facendo tesoro di quella che è stata l'interpretazione giurisprudenziale e l'evoluzione anche legislativa, noi possiamo senz'altro ritenere anche le famiglie monoparentali come destinatarie dei benefici della legge.

In particolare andrebbe fatto riferimento a quanto previsto dal Regolamento di gestione del servizio anagrafico, che individua la famiglia nel senso in cui intendiamo noi, così come anche il decreto del 9.01. 1984, per quanto riguarda la Provincia di Trento, concernente la disciplina dell'assegnazione degli alloggi di edilizia abitativa pubblica, si riferisce alla famiglia di fatto, consentendo comunque anche in termini di prospettiva di superare difficoltà nell'interpretazione della legge.

Mi risulta peraltro che c'è in tal senso anche un emendamento della Giunta regionale, assessore Morandini, che va nella stessa direzione e quindi a noi non interessa che venga accolto questo emendamento. Ci attendiamo una risposta da parte della Giunta regionale e sulla base delle valutazioni che verranno fatte ci riserviamo eventualmente di ritirare questo emendamento per votare quello già presentato dalla Giunta regionale che va in questa direzione.

PRÄSIDENT: Danke, Abg. Duca.

Es gibt einen gleichlautenden Abänderungsantrag, das wäre der nächste gewesen, aber wir haben da keine Präferenzen, eingebracht von der Abg. Franca Berger. Es stehen also beide jetzt zur Diskussion, sei es der Abänderungsantrag Duca, der sich jetzt vom Ausschuß eine Antwort erwartet, als auch der gleichlautende von der Abg. Franca Berger. Ich habe Schwierigkeiten hier zu sehen, welcher zuerst eingebracht worden ist, somit sage ich, sie sind gleichberechtigt jetzt vorliegend und lauten:

Die Worte "bezugnehmend auf den Artikel 31 der Verfassung" werden gestrichen.

PRESIDENTE: Grazie, cons. Duca.

C'è un emendamento analogo presentato dalla cons. Berger, che sarebbe stato il prossimo, ma non abbiamo preferenze. Quindi sono in discussione ambedue gli emendamenti, sia quello del cons. Duca – il quale si aspetta una risposta dalla Giunta – che quello della cons. Berger. Poiché non riesco a capire quale dei due sia stato presentato prima in ordine di tempo, li tratteremo contemporaneamente.

L'emendamento intende stralciare il riferimento all'art. 31 della Costituzione:

Le parole "ed anche con riferimento all'articolo 31 della Costituzione" sono abrogate.

PRÄSIDENT: Wir behandeln also jetzt beide gleichzeitig.

Wer meldet sich zu Wort?

Zuerst Abg. Meraner, dann Abg. Berger. Die Abg. Berger hätte von Vorrang, wenn sie ihn erläutern möchte.

Bitte, dann Abg. Meraner.

PRESIDENTE: Li tratteremo quindi contemporaneamente.

Chi chiede la parola?

Prima il cons. Meraner. Comunque se intende illustrare l'emendamento, darò la parola prima alla cons. Berger.

Bene, allora dò la parola al cons. Meraner.

MERANER: ...Minuten reden, aber es scheint mir schon wichtig, daß wir diesen Abänderungsantrag ins richtige Licht rücken. Denn der Art. 31 der italienischen Verfassung sieht vor, daß die Republik Italien fördert usw. Wenn wir Bezug nehmen auf den Art. 31, so erweckt sich in mir der Eindruck, als ob wir einen Teil der Kompetenzen so quasi abgeben möchten. Es ist weiters eine Tatsache, daß dieser Artikel 31 aus der historischen Zeit, in der er entstanden ist, viel enger konzipiert ist, als wir es eigentlich im Regionalgesetz möchten. Deshalb erachte ich es nicht als sinnvoll, daß wir auf den Art. 31 Bezug nehmen. Obwohl ich der Meinung bin, daß die Kompetenz nicht bei der Region, sondern beim Land liegt, ist das im Bezug auf diese Diskussion gleichgültig. Wir haben als Institution eine Kompetenz und es ist überhaupt nicht nötig und auch nicht sinnvoll, auf den Art. 31 der Verfassung Bezug zu nehmen, weil dadurch indirekt die eigene Kompetenz ja nur abgeschwächt und der Tätigkeitsbereich, für den wir zuständig sind und für den wir das Gesetz gegebenenfalls auch schaffen wollen, auf alle Fälle eingeschränkt wird. Dies scheint mir sehr unglücklich zu sein.

Deshalb bin ich der Meinung, daß dieser Abänderungsantrag des Kollegen Duca zu unterstützen ist.

(...pochi minuti, ma mi sembra importante chiarire certi aspetti circa questo

emendamento. L'art. 31 della Costituzione prevede infatti che la Repubblica agevoli ecc. ecc. Se noi quindi facciamo riferimento all'art. 31 della Costituzione, allora mi sembra quasi che ci sia l'intenzione concreta di cedere una parte delle competenze. E' anche un dato di fatto che questo articolo 31, quando fu scritto, venne inteso in modo molto più restrittivo di quanto noi oggi lo intendiamo attraverso questa legge regionale. Per questo non ritengo opportuno inserire il riferimento all'art. 31 della Costituzione. Pur ritenendo che la competenza in questa materia non spetti alla Regione, bensì della Provincia, mi sembra che ora il problema sia un altro. Poiché alla Regione è stata attribuita la competenza in materia previdenziale, ritengo superfluo fare riferimento all'art. 31 della Costituzione. In questo modo verrebbe indirettamente indebolita tale competenza e verrebbe solo limitato ulteriormente l'ambito entro il quale possiamo operare e per il quale abbiamo dopotutto creato questa legge. Questo mi sembra chiaro. Per questa ragione mi sembra opportuno sostenere l'emendamento del collega Duca.)

PRÄSIDENT: Danke, Abg. Meraner.
Das Wort hat jetzt die Abg. Berger.

PRESIDENTE: Grazie, cons. Meraner.
La parola alla cons. Berger.

BERGER: Grazie, signor Presidente. Sarò molto breve, perchè già più volte ho avuto occasione, sia in discussione generale che durante l'illustrazione dell'emendamento soppressivo, di motivare le ragioni di questo emendamento, che ritengo uno di quelli fondamentali dal punto di vista anche del confronto sull'impostazione che vogliamo dare a questa legge.

In questa fase voglio solamente sottolineare il fatto che per due giorni interi si sia discusso intorno a questo nodo determinante e che in realtà l'emendamento presentato dalla Giunta lo contempli, mi sembra che sia significativo e molto importante. Se dovesse essere coerente con questa impostazione e con le ragioni di merito che sottintendono la presentazione di un emendamento di questo tipo, vorrebbe dire che l'assessore proponente, con coerenza, dovrebbe estendere i criteri di previdenza, così come abbiamo sostenuto, a tutte le famiglie di fatto e non solo a quelle di diritto e quindi cambierebbe completamente sia la previsione di spesa di questa legge, che la sua effettiva possibilità di attuazione.

Dato che il Regolamento prevede che il Consiglio non possa votare due volte sullo stesso argomento, mantengo questo emendamento.

PRÄSIDENT: Danke! Zu Wort gemeldet hat sich die Abg. Zendron.
Sie hat das Wort.

PRESIDENTE: Grazie! Ha chiesto la parola la cons. Zendron.
Ne ha facoltà.

ZENDRON: Anch'io voglio sostenere questo emendamento. Ho già avuto modo di dire che mi sembra che l'inserimento del riferimento all'art. 31, che fa riferimento alla tutela della famiglia e poi rimanda alla tutela della famiglia naturale, fondata sul matrimonio, possa essere un elemento che distorce da un lato quelle che sono le affermazioni fatte esplicitamente sulla volontà di tutelare la famiglia, indipendentemente dal tipo di famiglia di cui si tratta, ma d'altro canto che rende dubbia anche l'approvazione in sede governativa della legge.

Infatti in questa legge non si prevedono esclusivamente interventi a tutela della famiglia, ma ci sono interventi che vanno in direzione di altri soggetti, anche i liberi professionisti, gli artigiani, i coltivatori diretti ecc.

Quindi inserire tra gli obiettivi della legge un elemento che fa riferimento solo alla famiglia, rende perlomeno una parte della legge stessa non proponibile, cioè una parte di questa legge è sicuramente fuori da quello che viene affermato nell'art. 1.

Quindi mi sembra che chi ha inserito questo riferimento all'art. 31, a mio parere non ha valutato fino in fondo le conseguenze di questa indicazione all'interno della legge, rispetto alla possibilità che passi in sede governativa.

Qualcuno avanza il sospetto che sia stato fatto apposta per scaricare su altri la responsabilità di una legge che in realtà neanche tutti quelli che la propongono vogliono, non voglio pensare questo, per cui mi sento di sostenere l'emendamento portato dal cons. Duca ed in cui ci sono degli altri emendamenti che troviamo nel nostro pacchetto, che hanno lo stesso tono, la preoccupazione rispetto a questo punto è diffusa in modo più vasto che non solo in un gruppo politico.

PRÄSIDENT: Danke!

Das Wort hat der Abg. Holzmann.

PRESIDENTE: Grazie!

La parola al cons. Holzmann.

HOLZMANN: Grazie, signor Presidente. Confesso che sono molto perplesso sull'emendamento presentato dal collega Duca, che vorrebbe eliminare il richiamo all'art. 31 della Costituzione.

Noi riteniamo che la famiglia debba avere tutela in quanto tale e allora dobbiamo anche chiederci cosa intendiamo per famiglia. L'art. 31 testualmente recita: "La Repubblica agevola con misure economiche e altre provvidenze la formazione della famiglia e l'adempimento dei compiti relativi, con particolare riguardo alle famiglie numerose. Protegge la maternità e la gioventù favorendo gli istituti necessari a tale scopo".

Ecco quindi che la famiglia, prima ancora che assumere un valore di carattere morale, che indubbiamente ha, ma non è su questo che vorrei incentrare il mio intervento, assume una sua personalità anche giuridica e viene tutelata e quindi citata dalla Costituzione, in quanto merita appunto una particolare considerazione.

Qual è il ruolo della famiglia? E' quello essenzialmente della procreazione e se entriamo in quest'ottica è evidente che certe aberrazioni del concetto di famiglia devono essere totalmente tralasciate.

Qualche giorno fa qualcuno parlava dell'assegno alle coppie di omosessuali, c'è una netta distinzione, a nostro avviso, tra la coppia e la famiglia, coppia è formata da due persone, che possono essere in questo caso dello stesso sesso, ma anche in senso diverso, mentre famiglia è una cosa diversa e merita tutela proprio perchè deputata alla procreazione e alla continuazione della specie.

Ora si apre tutta una parentesi sulle cosiddette coppie di fatto che vengono riconosciute in taluni casi dalla legge, non lo sono dalla Chiesa, ma questo non è oggetto della nostra esamina, per le quali esistono situazioni di discriminazione, ad esempio anche nell'assegnazione di alloggi popolari la coppia di fatto molto spesso non viene considerata.

Nella provincia di Bolzano, ad esempio, in tempi molto recenti il nostro gruppo si è occupato proprio di alcune dimenticanze del legislatore e ci sono delle situazioni che sono addirittura paradossali. Da noi l'istituto per l'edilizia abitativa agevolata della provincia di Bolzano consente ai propri inquilini assegnatari di poter ospitare altre persone nei propri appartamenti, però pretende che queste persone vengano preventivamente dichiarate e pretende altresì che il computo dell'affitto venga fatto sulla base dei due redditi congiunti, però al momento della morte

di un assegnatario il convivente more uxorio non ha titolo e diritto di occupare l'alloggio. Se fosse stato regolarmente coniugato questo diritto l'avrebbe maturato, ma in caso di semplice convivenza l'istituto non riconosce alcunché, nonostante che ci si possa benissimo tutelare dalle speculazioni, proprio per il fatto che l'IPEA pretende anticipatamente la dichiarazione delle persone che vanno ad occupare un alloggio insieme all'assegnatario.

Si tratta di situazioni di discriminazione che vanno sicuramente rimosse, ma l'emendamento presentato dal collega Duca, limitandosi semplicemente ad abrogare la parte che fa esplicito riferimento all'art. 31 della Costituzione, senza proporre alcunché, non consente da un lato di prevedere la tutela per le coppie di fatto di tipo promiscuo, ma non consente nemmeno di fare chiarezza sulle coppie di altro tipo che sicuramente non meritano la nostra attenzione e tutela, in quanto tali, poi il discorso sarebbe estremamente lungo e complesso, non è che voglia con questo esprimere dei giudizi di carattere morale, però dico semplicemente che una legge, oltre che a prevedere un maggiore sborso, proprio perché si allarga la categoria che può beneficiare delle previsioni in essa contenute, deve essere anche abbastanza precisa da consentire idonei strumenti di controllo.

Riteniamo che la semplice abrogazione del richiamo alla Costituzione non consenta di operare in questo senso e pertanto esprimo, a nome del nostro gruppo, il netto dissenso nei confronti dell'emendamento presentato.

PRÄSIDENT: Danke!

Die nächste Rednerin ist Abg. Chiodi.

PRESIDENTE: Grazie!

Il prossimo relatore iscritto a parlare è la cons. Chiodi.

CHIODI: In maniera diversa dal collega appena intervenuto, sostengo questo emendamento, perché se noi guardiamo all'art. 5 di questo disegno di legge, dove sono scritti tutta una serie di interventi, è vero che c'è scritto che è prevista un'erogazione di assegni una tantum per la natalità, è vero che c'è scritto un'erogazione di un assegno alla madre dal quarto mese fino al primo anno del figlio, però c'è anche scritto di un'indennità per degenza ospedaliera, però non solo per le casalinghe, ma anche per i lavoratori autonomi, commercianti e contadini.

E' ben vero che l'art. 31 della Costituzione protegge la maternità, l'infanzia, la gioventù ecc., però credo che andremo a proporre una cosa che mette un po' a subbuglio tutto il resto delle cose che proponiamo, perché non ci sarebbe un filo logico negli interventi che andiamo a proporre con questo disegno di legge.

Innanzitutto con il mio modo di pensare un intervento così ridotto e così chiuso che riguarda solo un certo tipo di famiglia non lo condivido, perché se consideriamo che in effetti sono sempre più frequenti i casi di convivenza e che molte volte questa è causa di separazioni lunghe, di difficoltà oggettive per riuscire a raggiungere il matrimonio, è comunque vero che questo tipo di famiglie, che si affiancano alle famiglie tradizionali, sono sempre più presenti nel nostro paese e che alla fine sono quelle famiglie più deboli e ancora più giusto sarebbe entrare a tutelare questo tipo di famiglie.

Non è giusto che noi diciamo che solo un certo tipo di famiglia può accedere a questo tipo di interventi e magari lasciar fuori le fasce più deboli. Secondo me è meglio accettare l'emendamento anche per una dimostrazione che vogliamo veramente intervenire sulle fasce più deboli della nostra regione, sulle donne che hanno decisamente più bisogno di un intervento in questa direzione, senza mettere vincoli o sbarramenti che poi ci vedono tagliare, magari per motivi ideologici, una serie di interventi verso le persone che ne avrebbero più bisogno.

La motivazione che voglio dare a sostegno dell'emendamento presentato dal collega Duca è per questi tre motivi: perchè questa legge non si occupa solo di donne e di casalinghe; perchè credo che dobbiamo veramente dimostrare che vogliamo intervenire sui soggetti più deboli e probabilmente anche sulle famiglie di fatto e di conseguenza sostengo questo emendamento.

(Assume la Presidenza il Vicepresidente Tretter)
(Vizepräsident Tretter übernimmt den Vorsitz)

PRESIDENTE: Ha chiesto di intervenire il cons. Benussi.

BENUSSI: Grazie, signor Presidente. Per quanto riguarda questo emendamento già molto chiaramente si è espresso il collega Holzmann che mi ha preceduto, noi non riteniamo di poterlo appoggiare per i motivi che lui ha espresso e a corredo di quanto già detto vorrei fare una precisazione di carattere personale.

Se si procedesse all'approvazione di questo emendamento non ci sarebbe più il legame a quell'articolo della Costituzione che prevede il fondamento della società basato sulla famiglia.

Durante il mio intervento a favore dell'emendamento che avevamo presentato noi, mi ero già soffermato brevemente su cosa, dal nostro punto di vista, intendevamo per concezione di famiglia e non sto qui a ripetere, ma non posso non dimenticare che se la Costituzione ha voluto fare questo legame è stato anche non per consigliare il modo di comportamento del singolo, perchè c'è la piena libertà per ciascun individuo se agisce come singolo di comportarsi, purché entro i limiti consentiti dalle legge, come meglio crede e non sta a me ad esprimere un giudizio di merito su quelle che possono essere le unioni dissimili da quella che l'unione familiare, intesa come la intendo io ed i miei colleghi di gruppo.

La libertà individuale prevede la possibilità che ciascuno operi secondo il suo modo etico di concepire la vita, però noi qui non dobbiamo fare una dissertazione sul comportamento individuale, dobbiamo limitarci esclusivamente a dire, con questo disegno di legge, che vogliamo creare un qualcosa che dia un aiuto a chi ha bisogno di questo aiuto.

I soldi messi a disposizione dalla Regione per questo disegno di legge, secondo il nostro punto di vista, in questo ci vediamo vicini al fatto che la maggioranza ha voluto fare questo collegamento all'art. 31 della Costituzione, anche se avremmo da parlare a lungo sul fatto di come questa Costituzione sia in moltissimi casi sorpassata e da rivedere ed il nostro partito da sempre si è battuto per una revisione sostanziale della Costituzione in merito a certi legami privati di certe libertà, delle quali potrebbe far parte una revisione della Costituzione e una Costituzione più attuale alle esigenze di vita del nostro popolo.

Senza entrare nel merito, perchè non sta a me interpretare quello che è l'art. 31 della Costituzione, intendo che, se il denaro pubblico deve essere utilizzato, deve essere utilizzato in quelle finalità proprie del buon raggiungimento di fini e obiettivi, che a nostro giudizio sembrano logici e validi, cioè quello di aiutare la famiglia significa non semplicemente aiutare una coppia, per famiglia intendiamo due persone di sesso diverso che hanno deciso di unirsi, di procreare, perchè sono riconoscenti al fatto che, nonostante le bruttezze che emergono quotidianamente nel lungo o breve cammino della vita di ciascuno di noi, non può che portare riconoscenza nei confronti dei genitori che gli hanno permesso di presentare brevemente, rispetto all'eternità, ma in maniera assai profonda la propria presenza durante questa vita terrena, la possibilità per i credenti di esercitare delle capacità e delle possibilità veramente grandi, perchè non ci sono limiti in quella che può essere l'attività di una persona umana.

Per cui lo stesso fatto di essere noi vivi, di permettere a me di parlare in questo momento ai miei colleghi, più o meno attenti, non posso non riconoscere che se esisto lo debbo ai miei genitori e prima di loro a quelli che si sono uniti per procreare una famiglia.

Allora considero una cosa talmente grande, pura e importante la famiglia e ritengo che doverosamente in un disegno di legge di questo genere, il riferimento a questo articolo della Costituzione per noi sia basilare.

Potrei parlare delle ore per fare un intervento maggiormente chiarificatore di quello che è il mio pensiero e dei miei colleghi di gruppo, però proprio perchè l'argomento, dal mio punto di vista, riveste un carattere così alto, spirituale e valido, non intendo approfittare della libertà del Regolamento per parlare 30 minuti e per ripetermi.

Chiunque di noi, nei limiti delle proprie capacità, potrebbe scrivere dei libri su questo argomento e la letteratura di ogni popolo ne è piena, per cui non sta a me ricordare l'importanza della famiglia, ma proprio per questo motivo desidero rinunciare ai minuti che mi rimangono per maggiormente rafforzare quale è il mio concetto di sentimento grandemente elevato nei confronti dell'unione familiare, come i nostri genitori ci hanno insegnato a considerarla.

PRESIDENTE: Ha chiesto di intervenire la cons. Berger.

BERGER: Io ho un estremo rispetto dei sentimenti, delle valutazioni, della concezione etica degli altri e per questo mi permetto di richiamare i colleghi del MSI ad una lettura attenta di quanto stiamo discutendo e votando e non cadere nella trappola che molti di noi hanno confutato di una definizione impropria di questo disegno di legge, definito pacchetto famiglia.

Stiamo discutendo un emendamento all'art. 1 che definisce i principi organizzativi e delega alle funzioni per quanto riguarda la materia di previdenza integrativa delle competenze di questa Regione.

Se noi vogliamo essere rigorosamente attenti al dispositivo normativo che stiamo trattando e capire quale strumento di possibilità successive esso introduca, non dobbiamo limitarci ad un riferimento alle possibilità e alle opportunità che vengono date alle famiglie e i colleghi insistono, solo alle famiglie di diritto.

Leggiamo l'intero articolo come risulterebbe se emendato: "In attuazione dell'articolo 6 del D.P.R. 31 agosto 1972, n. 670, la Regione integra la normativa previdenziale statale, istituendo forme di previdenza in materia di protezione dei lavoratori sia dipendenti che autonomi nei casi di infortunio, malattia, invalidità e vecchiaia, disoccupazione involontaria, maternità e tutela del lavoro casalingo."

Quando ho presentato l'emendamento, sicuramente mi riferivo anche alla possibilità doverosa di estendere queste previdenze a tutti i soggetti aventi diritto e quindi a qualsiasi donna si potesse nelle condizioni di scegliere una maternità e qualsiasi persona ritenesse di voler intraprendere già dai 18 anni la strada del casalingato. In modo particolare mi riferivo a quelle necessità ed opportunità di costituire un nucleo attraverso la solidarietà che sconfigge le solitudini, come è stato introdotto in moltissime regioni. Per esempio la regione Emilia Romagna, che ultimamente è riaffiorata in merito a questa scelta sulle prime pagine dei giornali, ma che peraltro ha una legislazione vecchia di 10 anni, o la regione Lombardia, che solo la scorsa settimana ha previsto di riconoscere l'assegnazione straordinaria di alloggi a nuclei indigenti, costituitisi in base al bisogno e alla solidarietà.

Allora è un concetto nuovo quello di estendere possibilità di aiuto e quindi di previdenza integrativa nel nostro caso a soggetti deboli che possono essere in condizione di costituire una tipica condizione familiare, ma sicuramente non solo basata sulla necessità, ma anche sulla solidarietà. Questo potrebbe intervenire ad agevolare, in materia integrativa pensionistica, casi

di pensione al minimo, che sommate tra di loro, non necessariamente di sesso opposto, ma anche dello stesso sesso, possono costituire un nucleo di tutela esistenziale economica e accedere, attraverso questo criterio riconosciuto di composizione di nucleo, tutte le previdenze che vengono messe a disposizione.

Allora se è vero che questa legge si prefigura nelle finalità l'obiettivo di introdurre criteri nuovi di integrazione previdenziale e che poi demanda la realizzazione di questi obiettivi attraverso un secondo pacchetto di proposte, oggi in questa fase della discussione generale noi siamo a discutere nel merito delle finalità dell'art. 1.

Quindi mi sembra che con una lettura non riduttiva del riferimento all'art. 31, ma estensiva delle possibilità di applicazione, diamo a questa legge, se vogliamo essere coerenti, con le sue finalità ed il suo titolo e non con il titolo impropriamente dato di "pacchetto famiglia", vadano colte anche da coloro che, rispetto all'applicazione, per quanto riguarda l'ambito ristretto della famiglia non ne sarebbero convinti se l'interpretazione estensiva fosse attuata.

PRESIDENTE: Ha chiesto di intervenire il cons. Rella.

RELLA: Grazie, signor Presidente. Intervengo per sostenere l'emendamento che è stato proposto sia dalla cons. Berger, sia dal cons. Duca, per la verità era già anche nella nostra proposta sostitutiva dell'art. 1, che è stata ritirata in quanto esistevano queste ulteriori proposte modificative.

Signor Presidente, c'è anche una proposta emendativa della Giunta che non so quale fine vada a fare, non ho capito dall'intervento del Presidente Peterlini quale fine si intende far fare all'emendamento presentato dall'assessore Morandini, sempre in relazione a questa parte del primo articolo.

Intervengo per osservare come sia del tutto pleonastico, superfluo citare in un testo di legge regionale il richiamo alla previsione della Costituzione in primo luogo, perchè è pacifico che la legge regionale deve tener conto delle previsioni costituzionali, non può discostarsene e semmai quello che si doveva fare era di richiamare le modificazioni che sono intervenute in sede legislativa al principio originale, che ha ispirato la formulazione dell'art. 31 della Costituzione, cui si fa riferimento.

Laddove si dice, con l'art. 31 della Costituzione, che la Repubblica agevola con misura economica e altre provvidenze la formazione della famiglia, si intende far riferimento ad una famiglia di diritto, però in questi anni sono intervenute numerose iniziative legislative che hanno modificato questo concetto, riconoscendo lo sviluppo civile, l'evoluzione, la diversificazione delle situazioni e si è arrivati ad una definizione molto più ampia, tenendo conto dello sviluppo di situazioni di fatto, rispetto alle quali è in corso anche di elaborazione un'ulteriore modificazione del principio, nel senso che vi è la volontà di fare riconoscimento dei diritti dei membri delle famiglie di fatto e non soltanto di quelle di diritto.

Assessore Morandini e colleghi, la dizione contenuta all'articolo 1 del disegno di legge Morandini è molto esplicita, cioè il richiamo introdotto all'art. 1 di riferimento all'art. 31 della Costituzione è ripetuto all'art. 7, che recita: "Avuto riguardo al riconoscimento della funzione della famiglia..."

Questo è un richiamo mirato che ha di impostazione ideologica e di una impostazione confessionale, rispetto alla quale la mia posizione pulitamente laica si ribella ad un concetto che è antico, che è stato contraddetto dallo sviluppo delle cose, che questa evoluzione è stata frutto di una conquista di coscienza e di concetti di libertà dell'individuo, ma anche di regole sociali fondamentali, che non possono essere ingabbiate da norme irrigidite ideologicamente o secondo principi confessionali.

Signor Presidente, ho l'avventura di trovarmi in una situazione particolare e cioè di avere a casa mia una famiglia di fatto e non di diritto, la mia è una famiglia composta 18 anni fa,

con un figlio, che vive un rapporto sereno, ricco di rapporto solidale, che si rinnova ogni giorno, ogni mattina rinnova la propria scelta, che si sviluppa in modo positivo, non voglio insistere più di tanto, ma sono profondamente soddisfatto di questo tipo di rapporto ed ho anche in questa condizione una certa valvola di libertà, rispetto a regole che ingabbiano la società, che sono state scritte e dettate od obbligate ad altri.

Ho avuto l'avventura anche di celebrare, in qualità di sindaco di un comune, una trentina di matrimoni e mi sono trovato normalmente a disagio quando leggevo alcuni articoli della legge dello Stato, che stabilisce obblighi prescritti che poi non sempre vengono rispettati, anzi la sua esperienza, assessore Morandini e la mia esperienza e quella di tutti noi, dicono che le situazioni contraddittorie con i principi scritti in una legge ormai superata, che regola i rapporti familiari matrimoniali sono immensamente superiori a quelle che potevano essere previste anche con gli strumenti correttivi rispetto a questa rigidità del rapporto familiare.

Ho finito Presidente?

PRESIDENTE: No, lei ha ancora a disposizione 23 minuti, può continuare tranquillamente.

RELLA: Il mio ragionamento riguarda appunto questa situazione di sviluppo dinamico dei fatti, che modifica le situazioni, rispetto alle quali volendo noi intervenire nei confronti del bisogno soggettivo e volendo assistere il diritto ad una maternità naturalmente consapevole, garantita anche da un assetto sociale, che dia qualità della vita, noi vogliamo intervenire rispetto a delle situazioni di bisogno, che sono riconosciute tali, indipendentemente dalla condizione giuridica del fatto familiare.

Su questo aspetto lei assessore si è già espresso in aula, in Commissione, la volontà della legge è quella di intervenire nei confronti delle situazioni di bisogno, tant'è che uno degli elementi di scontro ha riguardato la possibilità di intervenire in via generale sugli aventi titolo in quanto residenti, in quanto soggetti che hanno da un lato versato contributi e dall'altro si trovano in una condizione civile e sociale individuata. Ma abbiamo avuto confronto aspro sulla questione del riconoscimento generalizzato, oppure corrispondente alla situazione familiare e alle condizioni di reddito.

Questo dice che la volontà è quella di intervenire nei confronti delle situazioni di bisogno effettivo e in questa direzione vanno molti degli emendamenti di merito che sono stati presentati anche dal mio ed altri gruppi.

Allora che ragione c'è di mantenere nel primo articolo e di richiamare nuovamente nel settimo articolo questo concetto di famiglia, così come stabilito dalla Costituzione, anzi letteralmente il disegno di legge dice: così come prevista dalla Costituzione italiana, non dallo sviluppo legislativo regolamentare intervenuto dopo la promulgazione della Costituzione italiana, ma di quel richiamo. E' pacifico che si può anche considerare assorbito nel principio generale lo sviluppo normativo conseguito all'emanazione del testo della Costituzione dell'art. 31, è pacifico, ma allora non c'è bisogno di fare un richiamo alla definizione di famiglia, stabilito dall'art. 31 della Costituzione.

Questo diventa la posizione ideologico confessionale, diventa una insistenza rispetto alla quale ci sono non solo delle riserve di carattere politico e ideale, ma ci sono riserve nei confronti del taglio dell'impostazione della legge. Per questa ragione credo non possa essere liquidato come semplicemente formale, come un cavillo giuridico il richiamo o meno all'art. 31, da conservare sia nell'art. 1, come nell'art. 7.

Credo allora che sia importante che da parte della Giunta venga una risposta positiva al riguardo, che intende togliere dall'art. 1 e rispettivamente dall'art. 7 questo richiamo alla definizione di famiglia, come stabilita dall'art. 31 della Costituzione italiana.

Ritengo che questa dichiarazione sia importante, anche perchè ci sono proposte emendative che vengono dall'interno della stessa maggioranza, uno degli emendamenti è firmato dal capogruppo del PSI, che fino a prova contraria fa parte della maggioranza, naturalmente si tratta di una posizione del tutto legittima, che non mette in discussione la coalizione di Giunta, ma sottolinea un aspetto che mi pare non trascurabile. Lo stesso assessore Morandini ha presentato una proposta emendativa all'art. 1 – non so quale fine faccia questo emendamento – che trascura il richiamo all'art. 31 della Costituzione e recita: "In attuazione dell'articolo 6 del D.P.R. n. 670 del 31 agosto 1972, la Regione emana norme legislative allo scopo di integrare le disposizioni della legge dello Stato nelle materie concernenti la previdenza e le assicurazioni sociali". Questo è un testo pulito.

Quello invece uscito dalla Commissione con l'integrazione è un testo che non può essere accettato, anche perchè la legislazione intervenuta in attuazione del principio costituzionale ha modificato l'originale concetto, che invece viene richiamato all'art. 1 e all'art. 7 per un concetto abbastanza rigido del principio famiglia di diritto.

Credo sia importante allora che ci sia una disponibilità all'accoglimento dell'emendamento e una dichiarazione della Giunta che tolga di mezzo questo elemento di grande rilievo politico, culturale e civile.

PRESIDENTE: Ha chiesto di intervenire il cons. Benedikter.

BENEDIKTER: Im ursprünglichen Gesetzesentwurf des Regionalausschusses war diese Berufung auf den Art. 31 der Verfassung nicht enthalten und erst in der Kommission ist er eingefügt worden. Jetzt beantragt derselbe Regionalausschuß bzw. Regionalassessor Morandini, daß diese Bezugnahme wiederum gestrichen wird. Also hat er sich überzeugt, obwohl er in der Kommission der Einfügung der Bezugnahme zugestimmt hat, daß diese Bezugnahme unangebracht ist und jetzt beantragt er selber, daß sie wieder gestrichen wird. Als Jurist hat er sich überzeugt, daß Art. 31 der Verfassung mit der Zuständigkeit der Region absolut nichts zu tun hat, wie ich hier seit eh und je verfechte, und zwar seitdem die Debatte über dieses Gesetz im Gange ist. meiner Meinung nach beinhaltet dieser Art. 31, mit dem alle Maßnahmen für den Familienschutz gedacht sind, eben diesen Familienschutz. Es ist gut, diesen Artikel noch einmal in Erinnerung zu rufen, denn ich habe mich und werde mich dafür einsetzen, daß man die Anwendung dieses Artikels der Verfassung den Provinzen überläßt, so wie sie es bisher schon gehandhabt haben. Aus diesem Grund haben sie bis jetzt allerdings keine derartigen Maßnahmen ergriffen. Aber das ist dann eine andere Sache. "Die Republik fördert mit wirtschaftlichen Maßnahmen und anderweitigen Fürsorgen die Gründung der Familie und die Erfüllung der entsprechenden Pflichten unter besonderer Berücksichtigung der kinderreichen Familien. Sie schützt die Mutterschaft, die Kindheit und die Jugend, indem sie die zu diesem Zweck erforderlichen Einrichtungen begünstigt". Also der Regionalausschuß beantragt jetzt wieder die Streichung der Bezugnahme auf diesen Artikel der Verfassung. Da kann man nur einverstanden sein, weil es eben dem entspricht, was der Verfassungsgerichtshof immer auch vertreten hat und es sind ein Dutzend Gesetze sind in der Kammer eingebracht worden, um diesen Familienschutz weiterzubringen, auch wenn sie dann alle wieder liegen geblieben sind. Es gibt schon ein Gesetz Nr. 389 vom 5. März 1963, womit die "mutualità pensioni a favore delle casalinghe" eingeführt worden ist. Das Parlament kann selbstverständlich Gesetze auf dem Sachgebiet der Sozialfürsorge oder Sozialversicherung erlassen, und da kann kein Streit um die Zuständigkeit entstehen, denn das Parlament ist für alles zuständig. Aber das Parlament hat am 5. März 1963 das Gesetz Nr. 389 über die "mutualità pensioni a favore delle casalinghe" erlassen, das praktisch ergebnislos geblieben ist. Ich werde es noch erläutern. Und dann hat es mit Gesetz vom 30. April 1969, Nr. 153 die Sozialpension auch für die Hausfrauen eingeführt, wo fast ausschließlich die

Hausfrauen davon Gebrauch gemacht haben und noch Gebrauch machen. Nur ist es irgendwie ungenügend und es geht hier um eine Sozialpension, d.h. sie baut nicht auf Versicherungsbeiträgen auf, sondern sie baut darauf auf, daß Hausfrauen als solche, die keine Arbeitnehmer und keine selbständigen Erwerbstätigen sind, und keine Versicherungsbeiträge leisten können, eine Sozialpension beziehen sollen, d.h. eine Pension, die aus dem Steueraufkommen finanziert wird. In diesem Fall auf dem Steueraufkommen des Staates, während bei uns gilt auch das Steueraufkommen, indem wir die 9/10 der staatlichen Steuern, praktisch alle im Lande eingenommenen staatlichen Steuern bekommen. Also wir könnten als Land diese Sozialpension einfach an die Sozialpension gemäß Staatsgesetz von 1969 anknüpfen und sie aufwerten. Das könnten wir tun und da könnte niemand etwas einwenden, weil es soziale Fürsorge ist, wie sogar ein Staatsgesetz Nr. 88 vom 9. März 1989 über die "Umstrukturierung des nationalen Vorsorgeinstitutes und des nationalen Unfallversicherungsinstitutes" erkannt hat, wo im Art. 37 eine ganze Reihe von heute noch Nationalen Fürsorgeinstitut verwalteten Geldleistungen durch Staatsgesetz als "interventi assistenziali", also Fürsorgeleistungen regelrecht gestempelt werden, die vom Staat finanziert werden. Im art. 37 heißt: "Il finanziamento della gestione degli interventi assistenziali e di sostegno agli gestioni previdenziali è assunto dallo Stato", d.h. es ist "assistenza", es ist "Fürsorge", die vom Staate getragen werden muß und die nicht durch die Versicherungsbeiträge finanziert werden kann. Da wird ausdrücklich das Gesetz von 1969 erwähnt. Aber nicht nur, sondern als Letzte dieses Dutzends von Gesetzesanträgen, die im Parlament eingebracht worden sind, um den Familienschutz trotz dieser alten Gesetze im Sinne des Art. 31 zu verbessern, wo es heißt "verschiedene Maßnahmen", als letztes haben vor einem Jahr, am 26. Februar 1991 76 Abgeordnete der Democrazia Cristiana einen Gesetzesentwurf mit dem Titel "Norme per una politica della famiglia" eingebracht, der abgelehnt worden ist. Dort wird der Art. 31 ausdrücklich erwähnt. Der Art. 2 sagt: "Interventi integrati a sostegno della maternità e della paternità", also integrierte Einsätze für die Förderung der Mutterschaft und der Vaterschaft. Da sind dann ausdrücklich – und da fragt man sich, was will da das Parlament jetzt getan haben – diese integrierten, diese aufeinander abgestimmten Einsätze für die Förderung der Mutterschaft und der Vaterschaft erwähnt, weil sie eben mit Art. 31 zu tun haben, wobei sie den Regionen und den autonomen Provinzen, die nur die Zuständigkeit für Sozialfürsorge und nicht für Sozialversicherung haben, zugeschrieben werden. Das steht im Art. 3 dieses Entwurfes der Democrazia Cristiana, der von 76 Senatoren, also die Mehrheit der Senatoren der Democrazia Cristiana, im Senat eingebracht worden ist, welcher besagt: Die Regionen und die autonomen Provinzen regeln diese Einsätze im Sinne des Art. 2...", dann wird aufgezählt: "...Tutela della gravidanza, Schutz der Schwangerschaft von der Empfängnis bis zur Geburt usw., Schutz der schwangeren Frau, die sich in schwierigen Bedingungen befindet, mittels der Zuweisung von wirtschaftlichen Hilfen und anderes mehr, usw." und zwar werden im Parlament diese Familienschutzmaßnahmen durch die 76 DC-Senatoren gefordert, damit die Regionen etwas tun können. In Italien gibt es nur die Region Trentino-Südtirol und die Region Sizilien, die diese ergänzende Gesetzgebung über Sozialversicherung haben; deshalb können wir hier als Regionalrat diese Debatte führen, während die Regionen im allgemeinen keine wie immer geartete Gesetzgebung haben, die mit Sozialversicherung zu tun hat. Aber nach langem politischem Kampf ist ihnen die Befugnis zuerkannt worden, Gesetzesbestimmungen auf dem Gebiet der Sozialfürsorge zu erlassen, also auch über die Durchführung, die Verwirklichung des Art. 31 der Verfassung. In diesem Sinne sieht dieser Gesetzentwurf der Democrazia Cristiana die Maßnahmen vor, die mit der Verwirklichung des Art. 31 verbunden sind, und diese werden ausdrücklich den Provinzen und den Regionen anvertraut, damit diese etwas unternehmen können, also diese Maßnahme überantwortet ausdrücklich den Regionen und autonomen Provinzen. Zum Beispiel auch die Regionen und autonomen Provinzen regeln die Einrichtung eines Fonds für die Errichtung und die Verwaltung von Genossenschaften

von Hausfrauen, die dann diese Unterstützung selbst verwalten. Oder z.B. steht, "die Regionen und autonomen Provinzen behalten besondere Formen der Förderung, der wirtschaftlichen Unterstützung und anderer Art und auf die Person bezogene Hilfsprogramme und besondere Dienste vor, Familien, die in ländlichen Gegenden und in Berggegenden wohnen", weil man der Ansicht ist, daß es dort noch etwas besonderes braucht. Also alle diesen Maßnahmen, die mit dem Art. 31, dessen bezug er jetzt gestrichen werden soll, zusammenhängen, werden von der 75 Senatoren der Democrazia Cristiana, den Regionen und den autonomen Provinzen zuerkannt. Das Staatsgesetz könnte nicht einfach sagen: Ja, wir übertragen den Regionen usw diese Befugnis, sondern nur wenn sie, aufgrund des Art. 117 der Verfassung und der Sonderstatute, die Zuständigkeit auf dem Gebiet haben. Aber dieses Staatsgesetz, das in der neuen Legislaturperiode von der bisherigen Hauptpartei im italienischen Parlament höchstwahrscheinlich neu eingebracht werden wird, überantwortet ausdrücklich die Regionen und die autonomen Provinzen der Durchführung, der Erfüllung des Art. 31 der Verfassung, der sich mit dem Familienschutz in jeder Hinsicht befaßt. Insofern werde ich dafür stimmen, nur muß ich sagen, daß wenn man die Bezugnahme auf den Art. 31 wieder streichen will, dann gibt man zu, daß der Art. 31 auch mit ergänzender Sozialversicherung nichts zu tun hat und da müßte man drei von vier im Art. 5 vorgesehenen Maßnahmen streichen. Auch die Regierung, wenn sie dieses Gesetz – so verabschiedet – muß feststellen, daß es sich zum größten Teil um keine ergänzende Sozialversicherungsmaßnahme, sondern um eine Sozialfürsorgemaßnahme handelt, und die Region hat auf diesem Sachgebiet eben keine Zuständigkeit. Ich stimme also rein sachlich für die Streichung dieses Bezuges auf die Verfassung, weil ich immer vertreten habe, daß der Art. 31 mit der Zuständigkeit dieser Region nichts zu tun hat, wo ja neben der Region die Provinzen bestehen, die primäre und ausschließliche Zuständigkeit auf dem Gebiet der sozialen Fürsorge haben. Wenn es dabei bliebe, würde die Zuständigkeit der Provinzen aufrecht bleiben und keineswegs auf diese Zuständigkeit in aller Form durch ein Gesetz verzichtet... (Unterbrechung: Nein, so ist es nicht. Wenn die Region dieses Gesetz so verabschiedet, dann werden auch die beiden Landtage anerkennen, daß die Region zuständig ist... Aber die Provinzen können nicht die Region delegieren, etwas zu machen. Das wäre fein. Weil die Region 50 Milliarden übrig hat, delegieren wir sie, erstens geben wir ihnen die Gemeindefinanzen, damit sie dort etwas tun, was geschehen ist, jetzt geben wir ihnen...

(Nel testo originario del disegno di legge presentato dalla Giunta regionale non era contenuto il riferimento all'art. 31 della Costituzione e solamente in sede referente è stata deliberata la sua introduzione. Ora, la stessa Giunta regionale o meglio l'Assessore Morandini, conviene sul fatto che questo riferimento all'art. 31 della Costituzione venga soppresso, anche se in sede referente ne ha approvato la sua introduzione; probabilmente si è reso conto del fatto che questo riferimento non è pertinente, ed ora ne chiede la soppressione. Come giurista si è convinto del fatto che l'art. 31 della Costituzione non ha nulla a che vedere con la competenza di carattere integrativo della Regione, cosa che sostengo da molto tempo, più precisamente da quando si è sviluppato il dibattito su questo disegno di legge. Ritengo che l'art. 31 della Costituzione, prevedendo misure economiche e provvidenze a sostegno della famiglia, tuteli la famiglia. Ed è secondo me importante ricordare quest'articolo della Costituzione, poiché mi sono adoperato e mi adopererò affinché la sua applicazione spetti alle Province, come è successo fino ad ora. Per questo motivo, fino ad ora non sono state adottate misure simili. Ma questo è forse un altro problema. "La Repubblica" agevola con misure economiche ed altre provvidenze la formazione della famiglia e l'adempimento dei compiti relativi, con particolare riguardo alle famiglie numerose. Protegge la maternità, l'infanzia e la gioventù, favorendo gli istituti necessari a tale scopo" La Giunta regionale chiede che si sopprima il riferimento a quest'articolo della Costituzione. E una simile proposta ci può solamente trovare d'accordo, poiché corrisponde esattamente a quanto

sentenziato dalla Corte Costituzionale. Sappiamo che sono state presentate alla Camera una dozzina di disegni di legge che mirano al rafforzamento della tutela della famiglia, ma questi progetti di legge sono rimasti però solamente sulla carta. Effettivamente esiste una legge, la 389 del 5 marzo 1963 con cui si introduce la "mutualità pensioni a favore delle casalinghe", una legge che però è rimasta inoperante. Ma su questo aspetto tornerò più avanti. E' stata inoltre varata la legge 153 del 30 aprile 1969 che introduce la pensione alle casalinghe, di cui possono essere e sono beneficiarie solamente le casalinghe. Si tratta di una pensione sociale, che non si basa sulla corresponsione di contributi assicurativi, bensì sul fatto che casalinghe, quindi donne che non sono lavoratrici dipendenti o autonome non possono pagare i contributi assicurativi e per questo usufruiscono di una pensione sociale, finanziata con il gettito tributario dello Stato. Anche a noi sono devoluti i nove decimi di tutte le entrate tributarie erariali, quindi praticamente tutte i tributi statali riscossi in Provincia. Quindi a livello provinciale potremmo allacciare questa pensione sociale alla pensione sociale secondo la legge statale del 1969. Questa è una possibilità e sicuramente nessuno avrebbe nulla da obiettare, in quanto si tratta di assistenza sociale, come d'altro canto ha già riconosciuto una legge nazionale, la n. 88 del 9 marzo 1989 dal titolo "ristrutturazione dell'istituti nazionali di previdenza e d'infortunio", dove all'art. 37 una serie di interventi assistenziali amministrati dall'Istituto Nazionale per l'Assistenza Sociale vengono espressamente definiti con legge statale "interventi assistenziali", quindi finanziati dallo Stato. L'art. 37 di tale legge recita: "Il finanziamento della gestione degli interventi assistenziali e di sostegno alle gestioni previdenziali è assunto dallo Stato" si tratta quindi di assistenza, che deve essere a carico dello Stato e che non deve venir finanziata con contributi assicurativi, e questo è quanto viene detto espressamente nella legge del 1969. C'è di più. Sono stati infatti presentati in Parlamento una dozzina di disegni di legge tendenti a migliorare la tutela della famiglia ai sensi dell'art. 31 della Costituzione, dove si parla di "misure", nonostante vengano vecchie leggi. Da ultimo, circa un anno fa, il 26 febbraio 1991, 76 parlamentari della Democrazia Cristiana hanno presentato un disegno di legge dal titolo: "Norme per una politica della famiglia", proposta di legge che però è stata respinta. In quella proposta si citano espressamente all'art. 2 gli "interventi integrati a sostegno della maternità e della paternità". Allora ci si chiederà cosa voleva ottenere il Parlamento menzionando questi interventi integrati a sostegno della paternità e della maternità? Sono stati menzionati perché sono connessi all'art. 31 della Costituzione; e come ben sappiamo la competenza in materia di assistenza (e non di previdenza) è attribuita alle Province autonome ed anche alle Regioni. Questo è quanto prevede l'art. 3 di questo disegno di legge presentato dalla Democrazia Cristiana e sostenuto da 76 deputati democristiani, quindi dalla maggioranza dei rappresentanti di questo partito. L'art. 3 recita: "le regioni e le province autonome disciplinano gli interventi ai sensi dell'art. 2..." e poi menziona gli interventi previsti: "tutela della gravidanza, tutela della maternità dal concepimento alla nascita, tutela delle donne incinte che si trovano in condizioni di particolare disagio, per mezzo della concessione di aiuti economici ed altro etc...". Quindi queste misure vengono richieste da 76 Senatori della Democrazia Cristiana, affinché le Regioni si possano attivare in tal senso. In Italia solamente il Trentino-Alto Adige e la Regione Sicilia hanno competenza integrativa in materia di previdenza sociale e proprio per questo ora possiamo discuterne in quest'Aula, mentre le Regioni a Statuto ordinario non hanno una simile potestà legislativa, che permetta loro di intervenire in materia di previdenza sociale. Ma dopo una lunga lotta politica sono riuscite a vedersi attribuire la potestà di poter emanare norme legislative in materia di assistenza sociale, quindi di provvedere all'applicazione dell'art. 31 della Costituzione. In tal senso questo disegno di legge della Democrazia Cristiana prevede misure connesse all'applicazione dell'articolo 31 della Costituzione, misure che vengono attribuite espressamente alle Province ed alle Regioni, affinché esse possano attivarsi in questo settore. Ad es. anche le Regioni e le Province autonome disciplinano la creazione di un fondo per la costituzione di cooperative di casalinghe che amministrano autonomamente le sovvenzioni ricevute. Oppure ad es. si prevede che "le Regioni e le Province autonome mantengano determinate forme di incentivazione, di aiuto economico e di altro tipo, nonché programmi ausiliari riferiti alle persone e

particolari servizi per famiglie che vivono in zone di campagna e montane" poiché si ritiene che in quelle zone siano necessari degli interventi particolari. Quindi tutte le materie che sono in relazione con l'art. 31 della Costituzione, il cui riferimento si vuol ora sopprimere, vengono attribuite da 75 senatori della Democrazia Cristiana alle Regioni ed alle Province autonome. La legge statale non potrebbe semplicemente trasferire alle Regioni questa potestà, bensì solamente se esse hanno la competenza in questa materia, in base all'art. 117 della Costituzione e degli Statuti di autonomia.

Ma questa legge statale, che probabilmente verrà ripresentata in Parlamento nella nuova legislatura dal maggiore partito italiano, attribuisce espressamente alle Regioni ed alle Province autonome l'attuazione dell'art. 31 della Costituzione, che si occupa della tutela della famiglia sotto ogni aspetto. Annuncio quindi che esprimerò un voto favorevole, anche se sopprimendo il riferimento all'articolo 31 si ammette che l'art. 31 non ha niente a che vedere con la competenza integrativa della Regione in materia di assicurazioni sociali ed allora tre interventi previsti all'art. 5 del disegno di legge in parola dovrebbero venire soppressi. Ed anche il Governo, se emana questa legge così com'è, dovrà constatare che in gran parte non si tratta di misure integrative di assicurazioni sociali, ma di misure assistenziali, e la Regione non ha alcuna competenza in materia. Quindi approvo dal punto di vista del contenuto la soppressione del riferimento alla Costituzione, perché, come ho sempre sostenuto, l'art. 31 non ha nulla a che vedere con la competenza della Regione in materia, in quanto sono le Province che hanno competenza primaria ed esclusiva in materia di assistenza sociale. Se si mantenesse il riferimento, la competenza provinciale rimarrebbe inalterata e non si rinunciarebbe in alcun modo, con una legge, a questa competenza (interruzione: no, non è così. Se la Regione approverà questo disegno di legge, allora i Consigli provinciali riconosceranno che la Regione è competente... Ma le Province non possono delegare la Regione a fare qualcosa. Sarebbe molto comodo. Si potrebbe pensare che dato che la Regione ha 50 miliardi da impegnare, potrebbe venir delegata ... Prima le abbiamo attribuito delle finanze locali, ora invece questa materia...)

(Unterbrechung – interruzione)

PRÄSIDENT: Kollegin Franzelin, lassen Sie bitte den Redner ausreden.

PRESIDENTE: Collega Franzelin, lasci finire l'oratore.

(Unterbrechung – interruzione)

BENEDIKTER: ...weil die italienische Regierung der Ansicht ist, daß wenn die Provinzen, die sonst ja auf ihre Zuständigkeit noch und noch achten und sie verteidigen, zugunsten der Region verzichten und hergibt in diesem Sinne keinen Einwand, – die Zentralregierung, wie wir wohl wissen, treibt ja auch Politik, und ist nicht der Verfassungsgerichtshof, der die Gesetze überprüfen und urteilen muß, ob ein Gesetz verfassungswidrig ist – , wenn die Regierung also – aus politischen Gründen – das Gesetz nicht rückverweisen würde, würde die Region die Zuständigkeit ausüben und die Provinzen könnten dann nicht mehr primäre Zuständigkeit auf diesem Sachgebiet haben, denn diese sind verfassungsrechtliche Dinge.

Wenn die autonomen Provinzen, die ja mit dem zweiten Autonomiestatut eine ganze Reihe von Zuständigkeiten der Region siehe auch "assistenza e beneficenza", siehe die Gemeindefinanzen, übernommen haben, zustimmen würden, würden sie gleichzeitig anerkennen, daß die Region diese Zuständigkeit zurückbekommen soll. Wir haben auch andere Gesetzesentwürfe, die eingebracht worden sind. Zum Beispiel der Gesetzentwurf, der am 29. Juli 1988 von etwa 40 Kammerabgeordneten eingebracht worden ist, wo alle Gesetze aufgezählt werden, die bisher für die Hausfrauen gemacht worden sind und wo man diese Maßnahmen verbessern will.

Auch dort wird – und in diesem Fall ist es nicht die Democrazia Cristiana, sondern es sind die Sozialisten – ein Sozialversicherungsfonds eingeführt bzw. der alte Fonds von 1963 ausgebaut. Im Vorlagebericht wird ausdrücklich gesagt, daß die bisherigen Gesetze, sei es die "mutualità pensioni a favore delle casalinghe" von 1963, sei es dann die Sozialpension, Gesetz von 1969, nicht ihren Zweck erfüllt haben und daß die Hausfrauen eben eine bessere Behandlung verdienen.

Also die Region will Maßnahmen im Sinne des Art. 31 und des Art. 38, Absatz 1 der Verfassung ergreifen auch wenn letzterer besagt, daß Jedermann der nicht in der Lage ist, sich selbst zu erhalten usw. oder für sich zu sorgen, Anrecht auf Unterhalt und Fürsorge hat. Und auf dem Gebiet der Fürsorge sind die Provinzen zuständig. Der Regionalausschuß wird aber auf diesen Maßnahmen bestehen und keine rechtlich Konsequenz ziehen.

Ich stimme hier dafür, aber ich weiß genau, daß dieser Rückzug des Regionalausschusses nicht den Sinn hatte, daß man nur auf dem Gebiete der ergänzenden Sozialversicherung ein Gesetz machen will. Denn dann müßte ja das meiste, was mit den 3 Gesetzen vorgeschlagen worden ist, darunter im besonderen die Hausfrauenrente, zurückgezogen werden und den Provinzen überlassen werden.

(Perché il Governo italiano ritiene che, se le Province che hanno sempre lottato per le loro competenze e le hanno sempre difese, vogliono rinunciare al loro esercizio a favore della Regione – il Governo centrale come sappiamo fa politica e non è la Corte Costituzionale che deve esaminare le leggi e dichiarare se sono anticostituzionali o meno – se il Governo quindi per motivi politici ritiene di non dover sollevare nessuna obiezione e di far passare la legge, la Regione verrebbe ad esercitare una competenza primaria che spetta alle Province, le quali non potrebbero più far valere la loro potestà legislativa in questa materia. Questi sono aspetti molto importanti dal punto di vista del diritto costituzionale.

Se le Province autonome, che con il secondo Statuto di autonomia si sono viste attribuire una serie di competenze che spettavano alla Regione, come ad. es. l'assistenza, la beneficenza, le finanze comunali, dessero il loro voto favorevole, riconoscerebbero che la Regione deve riottenere una competenza trasferita alle Province. Sono stati presentati anche un'altra serie di disegni di legge. Ad es. quello sostenuto da circa 40 deputati alla Camera, in cui vengono menzionate le leggi per le casalinghe fino ad ora licenziate e con cui si vogliono migliorare queste misure.

Anche in questo disegni di legge, che non sono stati presentati dalla Democrazia Cristiana, bensì dai socialisti, prevedono la creazione di un fondo per le assicurazioni sociali o meglio il potenziamento del fondo istituito nel 1963. Nella relazione accompagnatoria si dice espressamente che le leggi fino ad ora licenziate, sia quella del 1963 e cioè "la mutualità pensioni a favore delle casalinghe" che la "pensione sociale" del 1969 non hanno raggiunto il loro scopo e che le casalinghe debbono ottenere un trattamento migliore.

La Regione vuole quindi attuare degli interventi secondo l'art. 31 e l'art. 38 della Costituzione, secondo comma, il quale prevede che ogni cittadino inabile al lavoro e sprovvisto dei mezzi necessari per vivere, ha diritto al mantenimento ed all'assistenza sociale. Ed in materia di assistenza sociale sono competenti le Province. Ma la Giunta regionale insisterà su queste misure e non trarrà le conseguenze giuridiche necessarie.

Voterò quindi a favore dell'emendamento, anche se sono conscio del fatto che questa "ritirata" della Giunta regionale non ha lo scopo di emanare una legge concernente le assicurazioni sociali. Poiché se così fosse, si dovrebbe sopprimere la maggior parte degli interventi previsti da questo disegno di legge, per lo meno tre, tra questi anche la pensione alle casalinghe e si dovrebbe attribuirne la competenza alle Province).

PRÄSIDENT: Der Abg. Taverna hat das Wort zum Abänderungsantrag. Ritira.

...Gut, dann stimmen wir über den Abänderungsantrag der Abg. Berger ab.
...Morandini? Intende replicare?
Bitte, Sie haben das Wort.

PRESIDENTE: La parola al cons. Taverna sull'emendamento. Ritirato.
...Bene, allora passiamo alla votazione sull'emendamento della cons. Berger.
...Morandini? Intende replicare?
Prego, ne ha facoltà.

MORANDINI: Solo per dire brevemente all'aula che la discussione su questo emendamento ha spostato il problema su una questione che invece non attiene all'art. 31, non è in questione il problema delle famiglie di fatto o di diritto, è in questione la fattispecie dell'art. 31 che non ha riferimento a questo problema.

Il riferimento messo all'art. 31 era per fondare la competenza, che viene esercitata con questo disegno di legge, che è una competenza di tipo previdenziale e quindi per creare un inquadramento giuridico a tipi di interventi che sono previsti in questo disegno di legge.

Quindi non c'è niente in contrario a togliere il riferimento all'art. 31, perchè la questione è solamente quella del riferimento a detta norma per l'ancoraggio delle competenze e non riguarda le famiglie di fatto o di diritto.

PRÄSIDENT: ...Wer schließt sich dem Ansuchen an? Danke schön, è autorizzato.
...Bitte, Abg. Meraner.

PRESIDENTE: Chi sostiene la richiesta? Bene, è autorizzata.
Prego, cons. Meraner.

MERANER: Ich möchte beantragen, daß wir nominell abstimmen. Ich bitte die Kollegen dem zuzustimmen.

(Vorrei richiedere la votazione per appello nominale. Prego i sigg. colleghi di voler appoggiare la mia proposta.)

PRÄSIDENT: Also, geheim ist schon beantragt worden und nachdem geheim bereits genehmigt worden ist und das die höhere Stufe ist, müßte man in diesem Fall geheim abstimmen.

Ich bitte um Verteilung der Stimmzettel.

...Abg. Meraner: "Bei gleichzeitiger Einbringung der beiden Anträge – also geheim oder Namensaufruf – hat die Beantragung der geheimen Abstimmung den Vorrang".

PRESIDENTE: E' stata fatta prima la richiesta di votazione per scrutinio segreto, richiesta peraltro già approvata. Trattandosi di un livello superiore di votazione, in questo caso dovremo votare per scrutinio segreto.

Prego distribuire le schede.

...Cons. Meraner: "Nel concorso delle due domande quella per scrutinio segreto prevale su quella per appello nominale."

(appello nominale)

PRÄSIDENT: Die Abstimmung ist abgeschlossen.

Ich darf das Abstimmungsergebnis bekanntgeben:

Abstimmende:	50
mit Ja haben gestimmt:	13
mit Nein:	33
weiße Stimmzettel:	4

Somit ist dieser achte und neunte Abänderungsantrag abgelehnt.
Wir setzen die Sitzung um 14.30 Uhr fort.

PRESIDENTE: La votazione è conclusa.

Rendo noto l'esito della votazione:

Votanti	50
voti favorevoli	13
voti contrari	33
schede bianche	4

Quindi l'emendamento n. 8 e 9 è respinto.
La seduta prosegue alle ore 14.30.

(ore 13.00)

Vorsitz des Präsidenten Peterlini
Presidenza del Presidente Peterlini

(Ore 14.33)

PRÄSIDENT: Ich bitte um den Namensaufruf.

PRESIDENTE: Prego procedere all'appello nominale.

(appello nominale)

PRÄSIDENT: Wir setzen jetzt die Debatte fort. ...Ich weiß nicht, wer diese Redner eingegeben hat, aber Ferretti ist jedenfalls nicht da und somit kann er auch nicht reden. Nachdem wir nicht im Kindergarten sind, möchte ich bitten, alle Abgeordneten mit diesen Spielereien an den Knöpfen aufzuhören, weil das ist wirklich nicht notwendig. Auch die Abg. Klotz ist nicht hier. Da hat irgend jemand nur gedrückt. Also löschen wir die ganze Liste.

Jetzt verlese ich den nächsten Abänderungsantrag, die Nr. 10, eingebracht von der Abg. Berger:

PRESIDENTE: Proseguiamo con la discussione. Non so chi abbia iscritto questi relatori. Comunque il cons. Ferretti non è in aula e quindi non può intervenire. Poiché non ci troviamo all'asilo, pregherei tutti i consiglieri di smetterla di schiacciare in continuazione i pulsanti. Non è proprio necessario. Anche la cons. Klotz non si trova in aula. Qualcuno ha schiacciato tutti questi pulsanti. Cancelliamo dunque l'intera lista dei relatori.

Ora darò lettura del prossimo emendamento, presentato dalla cons. Berger.

Art. 1 – Absatz 1

Die Worte "wobei sie Formen der Vorsorge" und das Wort "einführt" werden gestrichen.

Articolo 1 – comma 1

Le parole "istituendo forme di previdenza" sono abrogate.

PRÄSIDENT: Wer meldet sich zu Wort?

Abg. Benedikter.

PRESIDENTE: Chi chiede la parola?

Cons. Benedikter.

BENEDIKTER: Ich möchte bitten, daß die Abg. Berger den Antrag erläutert.

(Chiedo che la cons. Berger illustri l'emendamento.)

PRÄSIDENT: Herr Abgeordneter, ich kann es Ihnen nicht erläutern, weil die Frau Abg. Berger nicht da ist und entweder geht es ohne Erläuterung oder sonst müssen wir abstimmen. Ich kann ihn nicht erläutern, weil er nicht von mir ist. Wenn keine weiteren Wortmeldungen sind...

...Wer ist damit einverstanden, daß wir geheim abstimmen? Es sind genügend.

Damit ist der Geheimabstimmung stattgegeben.

Dann bitte ich um Verteilung der Stimmzettel.

PRESIDENTE: Signor consigliere, la cons. Berger al momento non è in aula ed io purtroppo non posso illustrarglielo. O facciamo a meno dell'illustrazione oppure devo porlo in votazione. Io non posso illustrarglielo poiché non l'ho presentato io. Se nessun altro intende intervenire...

...Chi è d'accordo con la proposta della votazione per scrutinio segreto? E' stato raggiunto il numero. Voteremo dunque per scrutinio segreto.

Prego distribuire le schede.

(appello nominale)

PRÄSIDENT: Die Abstimmung ist abgeschlossen.

Ich darf das Abstimmungsergebnis bekanntgeben:

Abstimmende:	34
mit Ja haben gestimmt:	3
mit Nein:	29
weiße Stimmzettel:	2

Damit ist die gesetzliche Anzahl nicht gegeben. Wir unterbrechen die Sitzung um eine Stunde.

...Wozu, Herr Abg. Rella?

PRESIDENTE: La votazione è chiusa.
Rendo noto l'esito della votazione:

Votanti	34
voti favorevoli	3
voti contrari	29
schede bianche	2

Non è stato raggiunto il numero legale. La seduta è sospesa per un'ora.
...In merito a che cosa, cons. Rella?

RELLA: Volevo chiedere di poter segnalare il desiderio di alcuni colleghi e per non perdere inutilmente tempo, a causa della assenza della maggioranza, vorremmo fare una riunione delle minoranze. Per cui le chiedo di sentire questa voce pubblica per offrire l'opportunità alle minoranze di riunirsi.

PRÄSIDENT: Sie haben alle gehört, die Minderheiten sind zu einer Sitzung einberufen.
Die Sitzung wird um 15.55 Uhr fortgesetzt.

PRESIDENTE: Come avete avuto modo di sentire, le minoranze sono ora convocate in seduta.
La seduta del Consiglio riprende alle ore 15.55.

(ore 14.55)

(Ore 15.56)

PRÄSIDENT: Wir wiederholen die Abstimmung. Ich bitte um Verteilung der Stimmzettel.

PRESIDENTE: Ripetiamo la votazione. Prego distribuire le schede.

(*appello nominale*)

PRÄSIDENT: Ich möchte das Abstimmungsergebnis bekanntgeben: Abstimmende 30. Damit brauchen die Ergebnisse gar nicht gezählt werden, weil die Beschlußfähigkeit nicht gegeben ist.

Jetzt erlauben Sie mir, daß ich in diesem Zusammenhang etwas sage. Meine Herrschaften, ich habe heute Vormittag von einem Brief, den ich übrigens persönlich bekommen habe und der gleichzeitig der Presse verteilt worden, von der Minderheit den Vorwurf eingeheimst, daß ich mit der Sitzungsführung und mit meiner Moralpredigt indirekt den Minderheiten die Schuld für die Verzögerung der Arbeiten geben würde. Ich sage ganz offen dazu und in der gleichen Härte, daß diesmal – für die Verzögerung, die heute Nachmittag eingetreten ist – nicht die Minderheit, sondern die Mehrheit schuld ist, die in diesem Saal nicht anwesend ist. Man kann nicht nach einer Stunde Unterbrechung noch ein schlechteres Ergebnis erzielen als wie es vorher war. Vorher waren 34 Anwesende, jetzt sind nur mehr 30, d.h. vier Abgeordnete sind zwischenzeitlich von der Mehrheit heimgegangen. Dieses Verhalten kann ich natürlicherweise nicht akzeptieren. Ich möchte dies mit der gleichen Härte und Konsequenz feststellen, wie ich heute Vormittag den Minderheiten gegenüber auch hart gewesen bin.

Jetzt sagen Sie mir bitte, wann ich mit den Arbeiten wieder fortfahren soll, weil so wie die Dinge liegen, hat es wenig Sinn, jetzt verkrampfte Versuche zu machen.

Nachdem ich keine konkreten Vorschläge sehe und dieses unwürdige Schauspiel nicht weiter mitmachen will, vertage ich die Sitzung bis morgen um 10.00 Uhr.

Die Sitzung ist geschlossen.

PRESIDENTE: Rendo noto l'esito della votazione: votanti 30. Non occorre nemmeno continuare oltre con il computo dei voti, poiché non è stato raggiunto il numero legale.

Permettetemi di aggiungere ancora due parole: Signore e signori! Questa mattina con una lettera, che ho ricevuto personalmente e che è stata distribuita anche alla stampa, io sono stato accusato dalle minoranze di attribuire la colpa per la lentezza con cui procedono i lavori all'opposizione, attraverso il mio modo di dirigere i lavori e con le mie prediche. A tal proposito mi preme sottolineare con la stessa durezza, che il ritardo che si è avuto questo pomeriggio è imputabile questa volta alla maggioranza e non alla minoranza presente in quest'aula. Dopo un'ora di interruzione è inaccettabile un risultato peggiore di quello registrato un'ora prima! Prima c'erano in aula 34 consiglieri, adesso solo 30. Ciò significa che 4 consiglieri della maggioranza se ne sono andati. Non è ammissibile un simile comportamento! E questo lo vorrei sottolineare con la stessa durezza e coerenza con la quale ho criticato stamane il comportamento delle minoranze.

Ora vi pregherei di dirmi quando volete continuare con i lavori, poiché così come stanno ora le cose, ha poco senso continuare.

Poiché non ci sono proposte e io non voglio ripetere questa commedia, aggiorno la seduta a domani alle ore 10.00.

La seduta è tolta.

(ore 16.07)